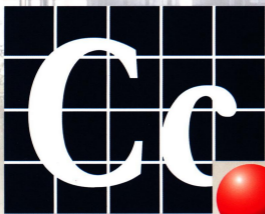


СЕРБСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

Српски језик

Д. Дракулич-Прийма

РАЗГОВОРНЫЙ
СЕРБСКИЙ
В ДИАЛОГАХ



КАРО

ДИЈАЛОЗИ ДИЈАЛОЗИ ДИЈАЛОЗИ

"Сербский в массы" оцифровываем с любовью

CONTENTS

<i>Предисловие</i>	3
Упознавање	
Како се зовете?	
Говорите ли српски?	
Шта сте по занимању?	
Породица	
Имате ли породицу?	
Кућа. Стан	
Где станујете?	
Да ли вам се допада овај стан?	
Желите да изнајмите стан?	
Колико кошта изнајмљивање стана?	
Рекламације	
Град и саобраћај	
Опростите, где се налази банка?	
На улицама Београда	
Опростите, како да дођем до Храма Светог Саве?	
Како да платим карту?	
Знакомство	4
Как вас зовут?	4
Вы говорите по-сербски?	8
Кто вы по профессии? ..	13
Семья	19
У вас есть семья?	19
Дом. Квартира	25
Где вы проживаете?	25
Вам нравится эта квартира?	28
Хотите снять квартиру? ..	31
Сколько стоит снять квартиру?	33
Претензии	36
Город и транспорт	37
Простите, где находится банк?	37
На улицах Белграда	37
Простите, как мне пройти к храму Святого Саввы?	42
Как мне заплатить за проезд?	44

Куповина	Покупки 48
Где се може купити план града?	Где можно купить план города?..... 48
Можете ли ми помоћи?	Не могли бы вы мне помочь?..... 53
Шта бисте ми препоручили?	Что вы мне посоветуете?..... 55
Могу ли да заменим робу?	Можно обменять покупку?..... 57
Слободно време	Досуг 59
Храна и пиће	Еда и напитки 67
Јесте ли за ручак?	Как насчет обеда?..... 67
У ресторану	В ресторане..... 70
Да ли је укусно?	Это вкусно?..... 74
Желите да платите?	Хотите рассчитаться?... 77
Рекламације	Претензии..... 79
Путовање	Путешествие 80
Куда путујете?	Куда едете?..... 80
Где се продају карте?	Где продаются билеты?.. 82
Могу ли да питам?	Можно задать вопрос?.. 86
На пасошкој контроли	На паспортном контроле..... 87
На железничкој станици	На вокзале..... 89
У луци	В порту..... 90
У вагону	В вагоне..... 91
У авиону	В самолете..... 92
Хотел	Гостиница..... 93
Ваша соба је спремљена	Ваш номер готов..... 103
Рекламације	Претензии..... 104

Услуге	Сервис	105
У хемијском чишћењу	В химчистке	105
У фризерском салону	В парикмахерской.	106
Код обућара	В мастерской по ремонту обуви	109
Код фотографа	У фотографа	111
Аутомобил	Автомобиль	112
Гаража, паркинг	Гараж, парковка.	115
Бензинска пумпа	Бензоколонка	117
Аутомеханичарска радња	Ремонт автомобиля	118
Поправка кола	Ремонт машины.	120
Здравље	Здоровье	122
У апотецији	В аптеке	122
Код лекара	У врача.	124
Шта вас мучи?	Что вас беспокоит?	128
Који лек да користим?	Что мне принимать?	129
Новац	Деньги	133
Где се може заменити новац?	Где можно обменять деньги?	133
Како да отворим рачун у банци?	Как открыть счет в банке?	134
Како добити кредит?	Как получить кредит?	136
Примања и трошкови	Доходы и расходы.	139
Колико зарађујете месечно?	Сколько вы зарабатываете в месяц?	142
У канцеларији	В офисе	144
Страноведческая информација	Страноведческая информация	148
Словарь	Словарь	152

УДК 371

ББК 81.2 Серб-9

Д 72

Автор идеи – Т. С. Ярушкина,
доцент филологического факультета СПбГУ

Рецензент

О. И. Трофимкина, кандидат филологических наук,
доцент кафедры славянской филологии СПбГУ

Дракулич-Прийма Д.

Д 72 Разговорный сербский в диалогах. – СПб.: КАРО,
2013. – 216 с.

ISBN 978-5-9925-0834-5.

Это пособие предназначено для тех, кто хочет овладеть разговорной сербской речью. Оно построено по коммуникативному принципу и знакомит с основными ситуациями повседневного общения.

Способ обучения разговорной речи через овладение диалогами-образцами и готовыми речевыми формулами помогает успешно общаться в иноязычной среде в стандартных ситуациях уже с самого начала обучения. Поэтому, в первую очередь, пособие может быть рекомендовано тем, кто собрался за рубеж.

УДК 371

ББК 81.2 Серб-9

В дополнение к книге можно приобрести тематический аудиоматериал на диске в формате MP3, подготовленный издательством

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com.

Драгана Дракулич-Прийма

РАЗГОВОРНЫЙ СЕРБСКИЙ В ДИАЛОГАХ

Ответственный редактор О. П. Панайотти

Технический редактор А. Б. Иванов

Корректоры Д. Дракулич-Прийма, В. С. Волкова

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.326 от 10.02.2012

Подписано в печать 25.12.2012. Формат 84 x 108^{1/32}. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,34. Тираж 2000 экз. Заказ № 12.19

Отпечатано в типографии «КАРО»

© Дракулич-Прийма Д., 2013

© КАРО, 2013

ISBN 978-5-9925-0834-5

Все права защищены

Предисловие

Учебное пособие «Разговорный сербский язык в диалогах» предназначено для тех, кто хочет овладеть сербской разговорной речью. Пособие построено по коммуникативному принципу, включает в себя основные ситуации повседневного общения и является хорошим дополнением к учебнику «Сербский язык. Начальный курс» (авторы О.И. Трофимкина и Д. Дракулич-Прийма), вышедшему в издательстве «КАРО» в 2011 году.

Пособие содержит 13 разговорных тем-ситуаций, каждая из которых подразделяется на микроситуации: «Знакомство», «Семья», «Дом и квартира», «Город и транспорт», «Покупки», «Досуг», «Еда и напитки», «Путешествие», «Гостиница», «Сервис», «Здоровье», «Деньги», «В офисе». Живые и интересные диалоги-образцы и готовые речевые формулы помогут успешному общению в сербской языковой среде.

В каждом тематическом разделе наряду с простыми диалогами имеются усложненные варианты, поэтому пособие рекомендовано как тем, кто только начинает изучать сербский язык (самостоятельно или на курсах), так и студентам-филологам, изучающим язык в университете. Пособие будет хорошим помощником для тех, кто собирается в туристическую или деловую поездку в Сербию и Черногорию.

В диалогах данного пособия представлен современный сербский язык в тех формах, которые используют его носители в повседневной жизни.

В конце учебника для удобства пользователей находится сербско-русский словарь.

Материалы пособия записаны на компакт-диск носителями языка (формат MP3).

УПОЗНАВАЊЕ

ЗНАКОМСТВО

Како се зовете?

- Добар дан, зовем се Никола Перковић.
- Добар дан, ја сам Милица Јовановић.
- Драго ми је да вас упознам.
- И мени, такође.

- Дозволите ми да вам представим нашу колегиницу. Ово је професорка Кирсанова из Русије.
- Много ми је драго. Ја сам Мирољуб Николић. Добро нам дошли у Србију!
- Хвала, колега! Боље вас наша!

Как вас зовут?

1

- Добрый день, меня зовут Никола Перкович.
- Добрый день, меня зовут Милица Йованович.
- Приятно с вами познакомиться.
- Мне тоже.

2

- Разрешите мне представить вам нашу коллегу. Это профессор Кирсанова из России.
- Очень приятно. Меня зовут Миролюб Николитч. Добро пожаловать к нам в Сербию!
- Спасибо, коллега! Рада встретить вас в добром здравии!

3

- | | |
|--|---|
| — Ваше име, молим Вас. | — Ваше имя, пожалуйста. |
| — Јевгеније. | — Евгений. |
| — Презиме? | — Фамилия? |
| — Николајев. | — Николаев. |
| — Датум и место рођења? | — Дата и место рождения? |
| — 19. фебруар 1994.
године. Краснодар. | — 19 февраля 1994 года.
Краснодар. |
| — Адреса? | — Адрес? |
| — Град Краснодар,
улица Краснаја 12,
стан 4. | — Город Краснодар,
улица Красная, дом 12,
квартира 4. |
| — Држављанство? | — Гражданство? |
| — Русије. | — России. |
| — Колико дуго остајете у
Црној Гори? | — Как долго вы пробудете
в Черногории? |
| — Двадесет дана. | — Двадцать дней. |
| — У реду. Потпишите
овде. | — Хорошо. Распишитесь
здесь. |
| — Хвала. | — Спасибо. |

4

- | | |
|---|--|
| — Хало, добро јутро! Овде
Борис Михејев. | — Алло, доброе утро! Это
говорит Борис Михеев. |
| — Опростите, како сте
рекли? Нисам вас
добро разумела. | — Простите, как вы сказа-
ли? Я вас не поняла. |
| — Борис Михејев. Зовем
из Русије, из Новгорода.
Да ли је господин
Петровић код куће? | — Борис Михеев. Я звоню
из России, из Новгоро-
да. Господин Петрович
дома? |
| — А, то сте Ви, господине
Михејев! Само моменат
сачекајте. Сад ћу
позвати супруга. | — А, это вы, господин
Михеев! Подожди-
те минуточку. Я сейчас
позову супруга. |
| — Хвала најлепше. | — Большое спасибо. |

4

- | | |
|--|--|
| — Зовем се Симо Иванежа. | — Меня зовут Симо Иванежа. |
| — Рекли сте Иванежа? Да ли сте Ви родом из Српске Крајине? | — Вы сказали Иванежа? Вы родом из Сербской Краины? |
| — Јесам, ја сам Крајишник. А одакле сте Ви? | — Да, я из Краины. А вы откуда? |
| — Ја? Ја сам Шумадинац. Зовем се Милојко Ковачевић. | — Я? Я шумадинец. Меня зовут Милойко Ковачевич. |
| — Много ми је драго да смо се упознали. | — Очень рад с вами познакомиться. |
| — И мени. | — Я тоже. |

5

- | | |
|---|--|
| — Оппростите, како се зовете? | — Простите, как вас зовут? |
| — Сергеј Дмитријевич Оболенски. | — Сергей Дмитриевич Оболенский. |
| — Нажалост, не разумем. Поновите, молим вас, још једанпут мало спорије. | — К сожалению, я не понимаю. Повторите еще раз, пожалуйста, помедленнее. |
| — Сергеј Дмитријевич Оболенски. | — Сергей Дмитриевич Оболенский. |
| — Хвала, сада је јасно. Ви сте Рус, је ли тако? | — Спасибо, сейчас все понятно. Вы русский, так ведь? |
| — Управо тако. | — Именно так. |

6

- | | |
|-----------------------|---------------|
| — Да ли се познајете? | — Вы знакомы? |
| — Још увек не. | — Пока нет. |

- Онда да вас упознам. Вукице, ово је мој пријатељ Недељко Драговић. Недељко је из Бање Луке.
- Драго ми је да сам Вас упознала. Брат ми је много причао о Вама.
- Мени је такође драго. И ја сам о Вама чуо све најлепше.

- Тогда я вас познакомлю. Вукица, это мой друг Недељко Драгович. Недељко из города Баня Лука.
- Рада с вами познако- миться. Брат мне много рассказывал о вас.
- Я тоже очень рад. И я о вас слышал много хо- рошего.

7

- Опростите, јесте ли Ви Предраг Томашевић?
- Не, ја сам Предраг Гојковић. Господин Томашевић управо улази у конференцијску салу.

- Простите, вы Предраг Томашевич?
- Нет, я Предраг Гойко- вич. Господин Томаше- вич сейчас как раз вхо- дит в конференц-зал.

8

- Да ли познајете ону лепу госпођу?
- Да, то је Драга Радуновић. Она је из Никшића, из Црне Горе.
- Упознајте нас, молим вас!
- Са задовољством!

- Вы знаете эту красивую женщину?
- Да, это Драга Радуно- вич. Она из Никшича, из Черногории.
- Познакомьте нас, пожа- луйста!
- С удовольствием!

9

- Здраво, ја сам Милан. А како се ти зовеш?
- Зовем се Звездана.
- Звездана, одакле си ти?

- Привет, меня зовут Ми- лан. А тебя как зовут?
- Меня зовут Звездана.
- Звездана, ты откуда?

- Ја сам из Книна. Студирам у Београду и живим у студентском дому. Јеси ли ти Београђанин?
- Нисам. Ја сам из Косовске Митровице. Такође студирам у Београду.

- Ја из града Книн. Ја учуј у универзитету у Белграде и живу у общежитију. А ти белградец?
- Нет. Ја из Косовској Митровици. Ја тоже учуј у универзитету у Белграде.

10

- Да вас упознам. Ово су моји родитељи Бранко и Љубица Тодоровић. А ово је мој друг Ненад.
- Драго ми је.
- И нама је драго. Ти идеш у исти разред са нашим сином?
- Не идем, ја сам старији годину дана. Нас двојица заједно играмо фудбал у школском тиму.

- Позвольте вас познакомити. Это мои родители Бранко и Любича Тодорович. А это мой друг Ненад.
- Рад познакомити се.
- Мы тоже рады. Вы с нашим сыном учитесь в одном классе?
- Нет, я старше на год. Мы с ним вместе играем в футбол в школьной команде.

Говорите ли српски?

Вы говорите по-сербски?

1

- Верин муж је Србин. Он је новинар.
- Он говори руски?
- Говори доста добро и руски и енглески језик.

- Муж Веры — серб. Он журналист.
- Он говорит по-русски?
- Он довольно хорошо говорит и по-русски, и по-английски.

2

- Здраво! Говориш ли српски?
- Говорим мало. Тек сам почела да учим.
- Ти си Рускиња?
- Јесам. Откуд знаш?
- Изговараш српско «ч» меко као Руси. Како се зовеш?
- Ја сам Марија Вечтомова. А ти?
- Ја сам Мирко Јакшић. За тебе само Мики. А како тебе зову рођаци?
- Родитељи и пријатељи ме зову Маша.
- Могу ли те и ја звати Маша?
- Можеш, наравно.
- Привет! Ты говоришь по-сербски?
- Немного говорю. Я только начала учить.
- Ты русская?
- Да. Как ты узнал?
- Ты произносишь сербское «ч» мягко, как русские. Как тебя зовут?
- Меня Мария Вечтомова. А тебя?
- Меня Мирко Якшич. Для тебя просто Мики. А как тебя называют близкие?
- Родители и друзья меня зовут Маша.
- Могу я тебя тоже называть Маша?
- Можешь, конечно.

3

- Ви говорите српски са малим акцентом. Одакле сте?
- Ја сам из Словеније.
- Вы говорите по-сербски с небольшим акцентом. Откуда вы (приехали)?
- Я из Словении.

4

- Упознај се са мојом сестром од тетке из Бирминхама, госпођом Миливојевић.
- Познакомься с моей двоюродной сестрой из Бирмингема, госпожой Миливоевич.

- Драго ми је да Вас упознам госпођо Миливојевић. Ви говорите српски?
- Наравно. Ја сам Српкиња, само тренутно живим и радим у Енглеској.

- Рад познати се, госпожа Миливојевић. Ви говорите по-србски?
- Конечно. Ја сербка, просто сейчас живу и работаю в Англии.

5

- Добар дан, професоре. Ово је наш нови студент. Зове се Мартин Битнер. Он је из Аустрије.
- Добар дан, Мартине. Ви говорите српски?
- Говорим. Студирам славистику на универзитету у Бечу.

- Добрый день, профессор. Это наш новый студент. Его зовут Мартин Бютнер. Он из Австрии.
- Здравствуйте, Мартин. Вы говорите по-србски?
- Говорю. Я изучаю славистику в университете в Вене.

6

- Које стране језике знаш?
- Знам енглески, немачки и руски. У школи сам неколико година учила и француски, а још маштам да научим шпански.
- Толике језике знаш! Па ти си полиглота!
- А које стране језике ти говориш?

- Какие иностранные языки ты знаешь?
- Я знаю английский, немецкий и русский. В школе я несколько лет учила французский, а еще мечтаю выучить испанский.
- Ты знаешь столько языков! Да ты просто полиглот!
- А на каких иностранных языках ты говоришь?

— Говорим српски и мене
цео свет разуме!

— Я говорю по-сербски, и
меня весь мир понимает!

7

— Да ли ме разумете, кад
говорим са вама на
српском?

— Вы понимаете меня,
когда я говорю с вами
на сербском?

— Да, све разумем, али
вас ипак молим да
говорите мало спорије.

— Да, я все понимаю, но
все же прошу вас гово-
рить немного медлен-
нее.

— У реду.

— Хорошо.

8

— Ви добро говорите
српски. Где се учили
српски језик?

— Вы хорошо говорите
по-сербски. Где вы учи-
ли сербский язык?

— Похађао сам течај
српског језика.

— Ходил на курсе срб-
ского языка.

— Колико дуго?

— Как долго?

— Годину дана.

— Один год.

— Одлично сте савладали
језик за само годину
дана. Свака част!

— Вы отлично выучили
язык всего за один год.
Молодец!

9

— Да ли добро знате
српски?

— Вы хорошо знаете серб-
ский язык?

— Ја готово све разумем,
али ми је тешко да се
изјасним. Желим боље
да научим српски језик.

— Я почти все понимаю,
но говорю с трудом.
Я хочу выучить серб-
ский язык получше.

— У Београду има више
летњих течајева, где
можете добро научити
српски језик.

— В Белграде есть мно-
го летних курсов, где
можно хорошо выучить
сербский язык.

- Колико трају ти течајеви?
- Неки трају месец дана, неки три месеца. Треба се распитати.
- Распитаћу се. Мислим да вреди пробати.
- Какая продолжительность этих курсов?
- Некоторые длятся месяц, другие три месяца. Надо разузнать.
- Я разузнаю. Думаю, стоит попробовать.

10

- Ово је мој професор српског језика, господин Ранко Михајловић.
- Драго ми је. Ја сам Наташа Праслова.
- Наташа, Ви сте из Москве?
- Не, ја сам из Санкт-Петербурга. Ја сам такође професор. Предајем македонски језик на универзитету, а радим и као преводацац.
- Али Ви одлично говорите српски!
- Хвала, много сте љубазни, али не говорим баш добро. Мало сама учим језик, читам српске писце.
- Сигурно имате и добру говорну праксу.
- Имам пријатељицу која је Српкиња и која са мном увек говори српски.
- Это мой преподаватель сербского языка, господин Ранко Михайлович.
- Мне очень приятно. Меня зовут Наташа Праслова.
- Наташа, вы из Москвы?
- Нет, я из Санкт-Петербурга. Я тоже преподаватель. Преподаю македонский язык в университете, а также работаю переводчиком.
- Но вы отлично говорите по-сербски!
- Спасибо, вы очень любезны, но я говорю не так уж хорошо. Понемногу учу язык сама, читаю сербских авторов.
- У вас наверняка и хорошая разговорная практика.
- У меня есть подруга, она сербка и всегда говорит со мной по-сербски.

**Шта сте
по занимању?**

**Кто вы
по профессии?**

1

- Шта ради Ваш брат?
- Он је економиста. Ради у банци.

- Чем занимается ваш брат?
- Он экономист. Работает в банке.

2

- Шта сте по струци?
- Ја сам књиговођа.
- Да ли сте запослени?
- Јесам, радим у грађевинској фирми.

- Кто вы по профессии?
- Я бухгалтер.
- Вы работаете?
- Да, я работаю в строительной фирме.

3

- Где радите?
- Радим у приватној фирми која се бави трговином.
- Да ли сте у сталном радном односу?
- Нажалост, не. За сада сам у привременом радном односу.

- Где вы работаете?
- Я работаю в частной компании, которая занимается торговлей.
- У вас постоянная работа?
- К сожалению, нет. Пока я на временной работе.

4

- Ви сте овде нови?
- Да, радим овде недељу дана.
- А, тако. А шта сте Ви?

- Вы здесь новенький?
- Да, я работаю здесь неделю.
- Ах, вот как. А кем вы работаете?

- Ја сам инжењер. А Ви?
- Ја сам програмер.
Узгред буди речено —
зовем се Никола
Гобовић.

- Ја инженер. А вы?
- Ја програмист.
Кстати гово­ря, меня
зовут Никола Гобович.

5

- Господине Радовановићу,
где ви радите?
- У Београду.
- А где живите?
- Такође у Београду.
- Шта сте по професији?
- Ја сам дипломирани
правник. Радим у
Уставном суду.
- Да ли вам је још неко у
породици правник?
- Јесте. Мој деда је
адвокат, а син ми
студира права.

- Господин Радованович,
где вы работаете?
- В Белграде.
- А где вы живете?
- Тоже в Белграде.
- Кто вы по профессии?
- Я дипломированный
юрист. Работаю в Кон-
ституционном суде.
- У вас в семье есть еще
юристы?
- Да. Мой дед — адвокат,
а сын у меня учится на
юридическом.

6

- Шта сте Ви по
занимању, госпођо
Николић?
- Ја сам лекар опште
праксе. Јесте ли и Ви
такође лекар?
- Не, ја сам новинар.
- А Ваша супруга?
- Моја жена је очни
лекар. Ради у Дому
здравља.

- Кто вы по профессии,
госпожа Николич?
- Я врач-терапевт. А вы
тоже врач?
- Нет, я журналист.
- А ваша супруга?
- Моя жена окулист.
Она работает в поли-
клинике.

7

- | | |
|--|---|
| — А чиме се ви бавите?
Јесте ли запослени? | — А вы чем занимаетесь?
Вы работаете? |
| — Нисам запослена. Ја
сам домаћица. Имам
много посла и код куће. | — Нет, я домохозяйка.
У меня много дел
по дому. |
| — Јесте ли тиме
задовољни? | — Вы этим довольны? |
| — Нисам, али зато мој
муж јесте. | — Нет, но зато мой муж
доволен. |

8

- | | |
|----------------------------------|---|
| — Шта сте по занимању? | — Кто вы по профессии? |
| — Ја сам грађевинар. | — Я строитель. |
| — Радите ли у државној
фирми? | — Вы работаете на государ-
ственном предприятии? |
| — Не, ја сам приватник. | — Нет, я частный пред-
приниматель. |
| — Могу ли да вас питам
нешто? | — Можно вас спросить
кое о чем? |
| — Само изволите. | — Да, пожалуйста. |
| — Да ли много зарађујете? | — Вы много зарабатываете? |
| — Мени је довољно. | — Мне хватает. |

9

- | | |
|--|--|
| — Да ли је Ваша жена
нашла посао? | — Ваша жена нашла рабо-
ту? |
| — Да, моја жена ради пола
радног времена. | — Да, моя жена работает
на полставки. |
| — Где ради? | — Где она работает? |
| — У школи, у библиотеци. | — В школе, в библиотеке. |
| — Како је нашла такав
посао? | — Как она нашла такую
работу? |
| — Преко огласа у новинама. | — По объявлению в газете. |

- Господине Славковићу, како сте се запослили?
- То није било нимало једноставно. Послао сам молбе за запослење у више од тридесет фирми.
- А кад сте добили одговор?
- После два месеца једна фирма је одговорила на моју молбу. Позвали су ме на разговор.
- Да ли сте задовољни својим новим радним местом?
- Доста сам задовољан условима рада, а и колектив је добар.
- А каква Вам је плата?
- Плата би могла бити и већа, али сад шта је ту је. Срећан сам да имам посао.
- Господин Славкович, как вы устроились на работу?
- Это было очень не-легко. Я послал письма с просьбой о трудоустройстве более чем в тридцать фирм.
- Когда вы получили ответ?
- Спустя два месяца одна фирма ответила на мой запрос. Пригласили меня на собеседование.
- Вы довольны своим новым рабочим местом?
- Весьма доволен условиями труда, да и коллектив хороший.
- А какая у вас зарплата?
- Зарплата могла бы быть и побольше, но что есть, то есть. Я рад, что у меня есть работа.

- Шта је потребно за запослење?
- Детаљна биографија и оверени документи. То се прилаже уз молбу о запослењу.
- Что нужно для трудоустройства?
- Подробная биография и заверенные документы. Они прилагаются к заявке о трудоустройстве.

12

- Какво имате образовање?
- Завршила сам универзитет. Ја сам дипломирани хемичар.
- Уписали сте постдипломске студије?
- Да.
- Зашто сте се одлучили на то?
- Желела бих да усавршавам своја знања и посветим се научном раду.
- Какое у вас образовање?
- Я закончила университет. Я дипломированный химик.
- Вы поступили в аспирантуру?
- Да.
- Почему вы решили это сделать?
- Я хотела бы совершенствовать свои знания и посвятить себя научной работе.

13

- Да ли вам је помогло похађање течаја за стране језике?
- Да, посебно ми је био од користи течај пословног енглеског језика.
- Да ли сте раније били запослени?
- Да, без тога се не би могло живети.
- Шта сте радили?
- Преводио сам, давао сам приватне часове.
- А да ли сте радили у струци?
- Не, нисам. Увек сам радио само са енглеским језиком.
- Вам помогло обучение на курсах иностранных языков?
- Да, особенно были полезны курсы делового английского языка.
- Вы где-нибудь работали раньше?
- Да, иначе не проживешь.
- Чем вы занимались?
- Переводил, давал частные уроки.
- А по специальности вы работали?
- Нет, не работал. Я работал только с английским языком.

14

- Ви радите као васпитачица у обданишту?
- Да, ја радим у јаслицама.
- Да ли сте задовољни струком коју сте изабрали?
- Да, задовољна сам. Радим у струци више од десет година. Много волим свој посао.
- Каква је плата у вртићу?
- Мала. Васпитачи и учитељи имају мале плате.
- Вы работаете воспитательницей в детском саду?
- Да, я работаю в яслях.
- Вы довольны выбранной специальностью?
- Да, довольна. Я работаю по специальности более десяти лет. Очень люблю свою работу.
- Какая зарплата в садике?
- Маленькая. У воспитателей и у учителей низкая зарплата.

15

- Место које нудите ми се допада. Са задовољством прихватам Вашу понуду.
- Драго ми је. На какву месечну плату рачунате?
- Тешко је одмах рећи, треба да размислим. Рачунао сам на доходак од 200 000 динара месечно. Да ли је то могуће?
- Место, которое вы предлагаете, мне нравится. С удовольствием принимаю ваше предложение.
- Я рад. На какую зарплату вы рассчитываете?
- Трудно сразу сказать, надо подумать. Я рассчитывал получать от 200 000 динаров в месяц. Это возможно?

ПОРОДИЦА

СЕМЬЯ

Имате ли породицу? У вас есть семья?

1

- | | |
|--|---|
| — Да ли је твоја породица велика? | — У тебя большая семья? |
| — Није. Наша породица је трочлана — тата, мама и ја. | — Нет. Мы семья из трех человек — папа, мама и я. |
| — Ти немаш ни брата ни сестру? | — У тебя нет ни брата, ни сестры? |
| — Немам. Ја сам јединац (јединица, ж.р.). | — Нет. Я единственный ребенок в семье. |

2

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| — Да ли сте удати? | — Вы замужем? |
| — Јесам. | — Да. |
| — Колико дуго сте у браку? | — Как давно вы в браке? |
| — Две године. | — Два года. |

3

- | | |
|--|---|
| — Да ли су се твоја кћерка Александра и Срђан узели? | — Твоя дочь Александра и Срджан поженились? |
| — Јесу. Прошле недеље је било венчање. | — Да. На прошлой неделе было венчание. |

- | | |
|--|---|
| — Честитам! Где су се венчали? | — Поздравляю! Где они венчались? |
| — У Цркви Светог Марка. | — В храме Святого Марка. |
| — Јесу ли сада на меденом месецу? | — У них сейчас медовый месяц? |
| — Јесу. На Јадранском мору су, у Херцег Новом. | — Да. Они на Адриатике, в городе Херцег Нови. |

4

- | | |
|--|--|
| — Имате ли велику породицу? | — У вас большая семья? |
| — Да. Имам родитеље, два брата и три сестре. | — Да, у меня родители, два брата и три сестры. |
| — Живите ли сви заједно? | — Вы живете все вместе? |
| — Живимо заједно сви осим моје старије сестре. Она је удата, живи са својом породицом. | — Живем все вместе, кроме моей старшей сестры. Она замужем, живет со своей семьей. |
| — Да ли се слажете? | — Вы ладите между собой? |
| — Да, ми смо много срећна и сложна породица! | — Да, мы очень счастливая и дружная семья! |

5

- | | |
|--|---|
| — Колико дуго сте у браку? | — Сколько вы состоите в браке? |
| — Већ девет година. | — Уже девять лет. |
| — Имате ли децу? | — У вас есть дети? |
| — Имам двоје деце — сина и кћерку. Син има седам година, зове се Марко. Моја кћерка се зове Нада. Она је напунила четири године. | — У меня двое детей — сын и дочь. Сыну семь лет, его зовут Марко. Дочку зовут Нада. Ей исполнилось четыре года. |
| — Желите ли још деце? | — Вы хотели бы иметь еще детей? |

— Да и жена и ја маштамо о томе.

— Да, и жена и я мечтаем об этом.

6

— Да ли сте ожењени?

— Вы женаты?

— Јесам. Ја сам срећно ожењен већ тридесет година.

— Да. Я в счастливом браке уже тридцать лет.

— Да ли имате децу?

— У вас есть дети?

— Имам сина, снају и троје унучади.

— У меня сын, невестка и трое внуков.

7

— Јесте ли разведени?

— Вы разведены?

— Нисам, али живимо одвојено.

— Нет, но мы живем раздельно.

— Наведите то у анкети.

— Укажите это в анкете.

8

— Да ли твоји бака и дека живе са вама у Краљеву?

— Твои бабушка и дедушка живут с вами в (городе) Кралево?

— Не, они живе на селу.

— Нет, они живут в селе.

— Да ли их често обилазиш?

— Ты их часто навещаешь?

— Сваке године проводим распуст са њима.

— Каждый год провожу у них каникулы.

9

— Моја сестра од стрица долази вечерас код нас у госте. Знаш ли да се она недавно верила?

— Моя двоюродная сестра (дочь брата отца) сегодня приходит к нам в гости. Ты знаешь, что она недавно обручилась?

- Заиста? Каква лепа вест! Значи, ускоро ће и свадба?
- Надам се.

- Правда? Какая хорошая новость! Значит, скоро свадьба?
- Надеюсь.

10

- Да ли је потребно у анкету да упишем колико деце имам?
- Да, у анкету се уписују сва деца — брачна, ванбрачна, усвојена.
- Како да уписујем децу?
- Уписујте децу по узрасту, молим вас.
- Почев од последњег?
- Не, почев од најстаријег детета.
- А до ког узраста?
- До 18 година, до пунолетства.
- Ништа више?
- То је довољно.

- Нужно ли писать в анкете, сколько у меня детей?
- Да, в анкету вписываются все дети — рожденные в браке, внебрачные, приемные.
- Как мне записывать детей?
- Записывайте, пожалуйста, детей по возрасту.
- Начиная с последнего?
- Нет, начиная со старшего ребенка.
- А до какого возраста?
- До 18 лет, до совершеннолетия.
- Больше ничего?
- Этого достаточно.

11

- Како се зове ваш син?
- Душан.
- Колико има година?
- Он има 18 година.
- Да ли студира или ради?
- Он сада служи војску.

- Как зовут вашего сына?
- Душан.
- Сколько ему лет?
- Ему 18 лет.
- Он учится (в университете) или работает?
- Он сейчас в армии.

12

- Ви имате две кћерке?
- Да, близнакиње.
- Колике су?
- Имају осам година, иду у други разред.
- Јесу ли добри ћаци?
- За сада су одличне.
- У вас две дочки?
- Да, близняшки.
- Сколько им (лет)?
- Им восемь лет, они во втором классе.
- Они хорошо учатся?
- Пока что отличницы.

13

- Да ли су у Србији велике породице?
- Некада су биле, сада више нису. Савремена српска породица данас обично има само једно или двоје деце.
- А да ли су разводи чести?
- У последње време разводи су, нажалост, све чешћи. А каква је ситуација у Русији?
- И у Русији је слично.
- В Сербии большие семьи?
- Когда-то были большие, сейчас уже нет. В современной сербской семье сегодня обычно один или два ребенка.
- А разводы частые?
- В последнее время, к сожалению, разводы случаются все чаще. А какова ситуация в России?
- И в России схожая ситуация.

14

- Петре, имаш ли баку и деку?
- Имам. А имам и прабабу и прадеду по очевој линији.
- Петар, у тебя есть бабушка с дедушкой?
- Есть. У меня есть и прабабушка и прадедушка по отцовской линии.

- То је дивно! Ти заиста имаш велику породицу. Колико вас има?
- Има нас много, преко тридесет.
- Да ли се често окупљате сви заједно?
- Не баш тако често. Заједно прослављамо славу и дечје рођендане.
- Это прекрасно! У тебја действительно большая семья. Сколько вас (человек)?
- Нас много, больше тридцати.
- Вы часто собираетесь все вместе?
- Не так уж часто. Вместе мы празднуем славу и дни рождения детей.

15

- Тата, упознај се са мојом пријатељицом Марином. Ми заједно радимо.
- Мило ми је, госпођице.
- И мени, господине Јовановићу. Много сам хтела да се упознам са Славичином породицом.
- Да ли и ви живите са родитељима?
- Живим са мајком. Она је удовица. Мој отац је преминуо прошле године.
- Оппростите, молим Вас, нисам знао. Примите моје саучешће.
- У реду је. Хвала вам.
- Папа, познакомься с моей подругой Мариной. Мы работаем вместе.
- Очень рад, барышня.
- Я тоже рада, господин Йованович. Я очень хотела познакомиться с семьей Славицы.
- Вы тоже живете с родителями?
- Я живу с матерью. Она вдова. Мой отец умер в прошлом году.
- Простите, пожалуйста, я не знал. Примите мои соболезнования.
- Все в порядке. Благодарю вас.

КУЋА. СТАН

ДОМ. КВАРТИРА

*Где
станујете?*

*Где вы
проживаєте?*

1

- Ви сте Београђанин?
- Јесам.
- Где станујете?
- У Синђелићевој улици.
- Је ли то у центру града?
- Да, то је мала улица у самом центру Београда.
- Колики имате стан?
- Имам трособан стан.
- Станујете у приземљу?
- Не, мој стан је на трећем спрату.
- Имате ли централно грејање?
- Немам. Ми се грејемо на струју.

- Вы белградец?
- Да.
- Где вы проживаєте?
- На улице Синджелича.
- Это в центре города?
- Да, это маленькая улица в самом центре Белграда.
- Какая у вас квартира?
- У меня трехкомнатная квартира.
- Вы живете на первом этаже?
- Нет, моя квартира на четвертом этаже.
- У вас центральное отопление?
- Нет. У нас электрический обогрев.

- То је дивно! Ти заиста имаш велику породицу. Колико вас има?
- Има нас много, преко тридесет.
- Да ли се често окупљате сви заједно?
- Не баш тако често. Заједно прослављамо славу и дечје рођендане.
- Это прекрасно! У тебе действительно большая семья. Сколько вас (человек)?
- Нас много, больше тридцати.
- Вы часто собираетесь все вместе?
- Не так уж часто. Вместе мы празднуем славу и дни рождения детей.

15

- Тата, упознај се са мојом пријатељицом Марином. Ми заједно радимо.
- Мило ми је, госпођице.
- И мени, господине Јовановићу. Много сам хтела да се упознам са Славичином породицом.
- Да ли и ви живите са родитељима?
- Живим са мајком. Она је удовица. Мој отац је преминуо прошле године.
- Оппростите, молим Вас, нисам знао. Примите моје саучешће.
- У реду је. Хвала вам.
- Папа, познакомься с моей подругой Мариной. Мы работаем вместе.
- Очень рад, барышня.
- Я тоже рада, господин Йованович. Я очень хотела познакомиться с семьей Славицы.
- Вы тоже живете с родителями?
- Я живу с матерью. Она вдова. Мой отец умер в прошлом году.
- Простите, пожалуйста, я не знал. Примите мои соболезнования.
- Все в порядке. Благодарю вас.

КУЋА. СТАН ДОМ. КВАРТИРА

*Где
станујете?*

*Где вы
проживаєте?*

1

- Ви сте Београђанин?
- Јесам.
- Где станујете?
- У Синђелићевој улици.
- Је ли то у центру града?
- Да, то је мала улица у самом центру Београда.
- Колики имате стан?
- Имам трособан стан.
- Станујете у приземљу?
- Не, мој стан је на трећем спрату.
- Имате ли централно грејање?
- Немам. Ми се грејемо на струју.
- Вы белградец?
- Да.
- Где вы проживаєте?
- На улице Синджелича.
- Это в центре города?
- Да, это маленькая улица в самом центре Белграда.
- Какая у вас квартира?
- У меня трехкомнатная квартира.
- Вы живете на первом этаже?
- Нет, моя квартира на четвертом этаже.
- У вас центральное отопление?
- Нет. У нас электрический обогрев.

2

- Где станују твоји родитељи?
- Моји родитељи станују на Новом Београду, у улици Јурија Гагарина.
- Они живе у вишеспратници?
- Да, они станују у солитеру, на деветом спрату.
- Имају ли велики стан?
- Имају доста мали, али удобан стан. Њихов стан је двособан.
- Да ли стан има терасу?
- Има прилично велику и сунчану терасу.
- Твоја мама, сигурно, тамо узгаја различито цвеће.
- Да, тераса им је сва у цвећу.
- Где живе твои родитељи?
- Мои родители живут в Новом Белграде, на улице Юрия Гагарина.
- Они живут в многоэтажном доме?
- Да, они живут в высотке, на десятом этаже.
- У них большая квартира?
- У них довольно маленькая, но удобная квартира. Их квартира двухкомнатная.
- В квартире есть балкон?
- Есть достаточно большой и солнечный балкон.
- Твоя мама наверняка там разводит разные цветы?
- Да, балкон у них весь в цветах.

3

- Купили смо нови стан.
- Честитам! А где?
- У новом насељу.
- Је ли далеко од центра?
- Да, а и превоз до тамо је лош.
- Мы купили новую квартиру.
- Поздравляю! А где?
- В новом районе.
- Далеко от центра?
- Да, и с транспортом там плохо.

- Да ли се стан налази на тихом месту?
- Да, на тихом и лепом. У близини је парк, има много дрвећа и зеленила.

- А квартира расположе-на в тихом месте?
- Да, в тихом и красивом. Рядом парк, много де-ревьев и зелени.

4

- Где се налази твој стан?
- У самом центру града.
- То је доста удобно?
- С једне стране да. Овде је све близу — продавнице, школа, дечји вртић, пошта, банка, апотека, позориште, биоскоп...
- А с друге стране?
- У центру је превише бучно. Желимо да се преселимо у тиши део града.

- Где расположена твоя квартира?
- В самом центре города.
- Это ведь удобно?
- С одной стороны, да. Здесь все рядом — ма-газины, школа, детский сад, почта, банк, аптека, театр, кино...
- А с другой стороны?
- В центре слишком шумно. Мы хотим пе-реехать в более спокой-ную часть города.

5

- Марице, где станујете?
- Станујем у Сремчици, то је тридесетак километара од Београда.
- Имате кућу или стан тамо?
- Имам приватну кућу.
- Је ли ваша кућа велика?
- Доста је велика, 120 квадрата.

- Марица, вы где живете?
- Я живу в Сремчице, это тридцать километров от Белграда.
- У вас там дом или квартира?
- У меня частный дом.
- Большой у вас дом?
- Довольно большой, 120 квадратных метров.

- Колико ваша кућа има спратова?
- Кућа има три спрата.
- А колико имате соба?
- Имамо шест соба, кухињу, купатило, два WC-а.
- Па то је огромна кућа!
- Јесте, али имам и велику породицу.
- Сколько в вашем доме этажей?
- В доме четыре этажа.
- А сколько у вас комнат?
- У нас шесть комнат, кухня, ванная, два туалета.
- Так это же огромный дом!
- Да, но и семья у меня большая.

6

- Колико дуго овде станујете?
- Већ три године.
- Како је овде било пре три године?
- Аутобус није саобраћао са овим делом града. Продавница није било, а школа се тек градила.
- Је ли сада боље живети овде?
- Делимично. У куповину још увек идемо у центар града.
- Как долго вы здесь живете?
- Уже три года.
- Как здесь было три года назад?
- Автобус в эту часть города не ходил. Магазинов не было, а школа только строилась.
- А сейчас здесь лучше стало жить?
- Отчасти. За покупками мы все еще ездим в центр города.

Да ли вам се допада овај стан?

Вам нравится эта квартира?

1

- Јеси ли задовољан својим станом?
- Ты доволен своей квартирой?

- Тешко је рећи. Стан је добар, али је доста тесан. Премален је за моју породицу.
- Имаш гарсоњеру?
- Да, желим да купим нови већи стан.
- Мислиш да узмеш кредит?
- Морам узети кредит. Немам избора.

- Трудно сказать. Квартира хорошая, но маленькая. Для моей семьи она маловата.
- У тебя студия?
- Да, я хочу купить новую квартиру, побольше.
- Ты думаешь взять кредит?
- Я должен взять кредит. У меня нет выбора.

2

- Имаш диван стан!
- Стварно тако мислиш?
- Да, стан ти је комфоран и веома лепо намештен. Да ли је намештај нов?
- Није, намештај је стар.
- Али одлично изгледа. Много ми се допада!

- У тебя отличная квартира!
- Ты действительно так считаешь?
- Да, квартира у тебя удобная и очень хорошо обставлена. Мебель новая?
- Нет, мебель старая.
- Но она прекрасно выглядит. Мне очень нравится!

3

- Ово је наша дневна соба.
- Много је лепа. Намештена је једноставно, али са доста укуса.
- Све смо радили сами: крчили, лепили тапете, реновирали намештај.

- Это наша гостиная.
- Очень красивая. Обставлена просто, но со вкусом.
- Мы все делали сами: штукатурили, клеили обои, ремонтировали мебель.

- То није било баш лако?
- Није, али зато је у нашем стану све уникатно.
- Это было нелегко?
- Да, но зато в нашей квартире все уникально.

4

- Много ми се допада ваш стан! Сунчан је и просторан!
- Хвала, драго нам је да ти се свиђа код нас.
- Имате једну дечју собу?
- Да, кћерке су у истој соби. Имају кревете на спрат. То је доста практично и заузима мало места.
- Да ли имате гаражу за кола?
- Да, гаража је испод зграде.
- То је одлично! У центру је тако тешко наћи место за паркирање.
- Мне очень нравится ваша квартира! Светлая и просторная.
- Спасибо, нам приятно, что тебе нравится у нас.
- У вас одна детская комната?
- Да, дочки в одной комнате. У них двухэтажная кровать. Это довольно практично и занимает мало места.
- У вас есть гараж для машины?
- Да, гараж под домом.
- Это отлично! В центре так тяжело найти место для парковки.

5

- Имаш ли велику кухињу?
- Кухиња је 12 квадратних метара. Светла је и доста удобна.
- А имаш ли кухињске елементе?
- У тебя большая кухня?
- Кухня — 12 метров. Она светлая и довольно уютная.
- У тебя есть кухонная мебель?

- Да, то је практично. Тамо држим посуђе, кухињске апарате и неке намирнице.
- Да ли на поду у кухињи имаш линолеум?
- Не. У кухињи на поду имам керамичке плочице.
- Да ли су ти зидови у кухињи окречени или имаш керамичке плочице?
- Три зида су окречена. На зиду где су шпорет и кухињски елементи су плочице.
- Јеси ли задовољна својом кухињом?
- У принципу јесам.
- Да, это практично. Там я храню посуду, кухонную технику и некоторые продукты.
- В кухне на полу у тебя линолеум?
- Нет. В кухне на полу у меня керамическая плитка.
- Стены в кухне — крашенная штукатурка или кафель?
- Три стены покрашены. Та стена, где плита и кухонные шкафчики, отделана кафелем.
- Ты довольна своей кухней?
- В принципе, да.

Желите да изнајмите стан?

- Имате ли свој стан или изнајмљујете?
- Изнајмљујемо стан. Ми смо већ три године подстанари.
- Колико је соба у стану?
- Стан је једнособан (двособан, трособан, четворособан, петособан).

Хотите снятв квартиру?

1

- У вас своя квартира или вы снимаете?
- Снимаем. Мы уже три года как съемщики.
- Сколько комнат в квартире?
- Квартира однокомнатная (двухкомнатная, трехкомнатная, четырехкомнатная, пятикомнатная).

- Да ли је стан намештен?
- Да.
- Колико плаћате месечно?
- Месечно плаћамо 300 (триста) евра.
- То је доста скупо.
- Није јефтино, али има својих предности. Стан ми је близу посла. До канцеларије стижем пешице за десетак минута.
- Квартира с обстановкой?
- Да.
- Скољко вы платите в месяц?
- Платим 300 евро в месяц.
- Это довольно дорого.
- Не дешево, но есть свои преимущества. Квартира у меня недалеко от работы. До офиса я дохожу пешком за десять минут.

2

- Добар дан! Зовем у вези са вашим огласом у новинама. Да ли још увек издајете стан?
- Да, издајем.
- Одлично. Колики је стан?
- Стан има 60 (шездесет) квадрата.
- Има ли централно грејање?
- Да, има.
- Добро. Стан је у центру? Која је тачна адреса?
- Нушићева улица 8 (осам), трећи спрат, стан број 5 (пет). Ја сам Младенко Кнежевић.
- Добрый день! Я звоню по вашему объявлению в газете. Вы все еще сдаете квартиру?
- Да, сдаю.
- Отлично. Сколько метров квартира?
- Квартира 60 метров.
- Есть центральное отопление?
- Да, есть.
- Хорошо. Квартира в центре? Какой точный адрес?
- Улица Нушича, 8, четвертый этаж, квартира номер 5. Меня зовут Младенко Кнежевич.

— Дошао бих да погледам стан. Да ли је згодно данас после подне?

— Слободно дођите. Чекам вас.

Колико кошта изнајмљивање стана?

— Желео бих да изнајмим стан. Какав је стан који издајете?

— Трособан стан, 70 (седамдесет) квадратних метара.

— Стан је у новоградњи?

— Јесте.

— Колико кошта месечно?

— Станарина је 60 000 (шездесет хиљада) динара месечно, плус комуналне услуге.

— То је све?

— Не, обавезан је депозит. Плаћање је два месеца унапред.

— Я хотел бы прийти и посмотреть квартиру. Удобно сегодня во второй половине дня?

— Пожалуйста, приходите. Жду вас.

Сколько стоит снять квартиру?

1

— Я хотел бы снять квартиру. Что у вас за квартира, которую вы сдаете?

— Трехкомнатная квартира, 70 квадратных метров.

— Квартира в новостройках?

— Да.

— Сколько стоит в месяц?

— Квартплата — 60 000 динаров в месяц, плюс коммунальные услуги.

— Это все?

— Нет, необходимо внести залог. Оплата на два месяца вперед.

2

— Колико кошта стан у Србији?

— Сколько стоит квартира в Сербии?

- Цене су различите. У већим градовима станови су скупљи, него у мањим.
- А колико износи, на пример, станарина за трособан стан у Београду?
- Отприлике 30 000 (тридесет) динара месечно не укључујући грејање.
- То је доста скупо.
- Да, цене на комуналне услуге су доста високе.
- По-разному. У больших городах квартиры стоят дороже, чем в маленьких.
- А сколько составляет, например, квартплата трехкомнатной квартиры в Белграде?
- Примерно 30 000 динаров в месяц без стоимости отопления.
- Дороговато.
- Да, цены на коммунальные услуги достаточно высоки.

3

- Добар дан! Дошла сам преко агенције за издавање станова. Да ли је соба коју издајете још увек слободна?
- Да, јесте. Изволите, уђите. Показаћу вам собу. Ево, ово је соба.
- Соба је заиста лепо сређена и на тихом је месту.
- Јесте, овде је веома миран крај. Прозори гледају на парк.
- Соба има и клима уређај?
- Добрый день! Я пришла по информации квартирного агентства. Комната, которую вы сдаете, все еще свободна?
- Да, свободна. Пожалуйста, заходите. Я покажу вам комнату. Вот эта комната.
- Комната действительно хорошо обставлена и находится в тихом месте.
- Да, здесь очень тихий район. Окна выходят в парк.
- В комнате есть и кондиционер?

- Има климу, телевизор и интернет. Сав намештај у соби је нов.
- Ви немате централно грејање?
- Немамо, ми се грејемо на струју. Зими је овде топло.
- Могу ли да погледам кухињу и купатило?
- Наравно, само изволите.
- Хвала, баш сте љубазни. Значи, цена је 200 (двеста) евра месечно?
- Јесте.
- Добро, треба мало да размислим.
- И, шта сте одлучили? Да ли вам се допада соба?
- Да, изнајмићу је.

- Есть кондиционер, телевизор и интернет. Вся мебель в комнате новая.
- У вас нет центрального отопления?
- Нет, у нас электрический обогрев. Зимой здесь тепло.
- Можно посмотреть кухню и ванную?
- Конечно, пожалуйста.
- Спасибо, вы очень любезны. Значит, стоимость 200 евро в месяц?
- Да.
- Хорошо, мне надо немного подумать.
- Ну, что вы решили? Вам нравится комната?
- Да, я ее сниму.

4

- Шта утиче на цену станарине у Србији?
- Утичу многи фактори. На пример: година изградње зграде, удаљеност од центра.
- Утиче ли сређеност стана?
- Наравно, стан без централног грејања је јефтинији од стана са централним грејањем.

- Что влияет на стоимость квартплаты в Сербии?
- Влияют многие факторы. Например, год постройки здания, удаленность от центра.
- Влияет ли благоустройство квартиры?
- Конечно, квартира без центрального отопления дешевле, чем квартира с центральным отоплением.

- Игра ли улогу и локација стана?
- Да, станови у центру и у тихом делу града са добром саобраћајном везом су скупи.

- Играет ли роль место-положение квартиры?
- Да, квартиры в центре и в тихом районе города с удобным транспортным сообщением дороги.

Рекламације

- Стан је далеко од центра.
- Саобраћај до стана је лош.
- Цена је исувише висока.
- Стан је на бучном месту.
- У близини нема продавница.
- Прозори излазе на прометну улицу.
- Соба је уска и мрачна.
- Плафон је низак.
- Стан нема интернет и климу.
- Стан нема централно грејање.
- Стан се мора реновирати.
- Намештај је стар.

Претензии

- Квартира расположена далеко от центра.
- Плохо с транспортом до квартиры.
- Цена слишком высокая.
- Квартира расположена в шумном месте.
- Рядом нет магазинов.
- Окна выходят на улицу с большим движением.
- Комната узкая и темная.
- Потолок низкий.
- В квартире нет интернета и кондиционера.
- В квартире нет центрального отопления.
- Квартиру нужно ремонтировать.
- Мебель старая.

ГРАД И САОБРАЋАЈ

ГОРОД И ТРАНСПОРТ

*Опростите,
где се налази
банка?*

*Простите,
где находится
банк?*

1

- Извините, молим вас, где је овде у близини банка?
- Банка вам је одмах ту, десетак метара иза ћошка.
- Хвала лепо.
- Молим.

- Извините пожалуйста, где здесь поблизости банк?
- Банк прямо здесь, в десяти метрах, за углом.
- Спасибо.
- Пожалуйста.

*На улицама
Београда*

- Извините, како да дођем до Вуковог споменика?
- Опростите, не знам. Нисам одавде.

*На улицах
Белграда*

- Извините, как мне пройти к памятнику Вуку (Караджичу)?
- Простите, не знаю. Я не здешний.

3

- Извините, молим вас, како да дођем до хотела Славија?
- Возите право, до кружног тока. Тамо ћете видети високу зграду, то вам је хотел.
- Значи, само право до кружног тока. Је ли тако?
- Баш тако. Само право. Не можете промашити.
- Извините, појалуйста, как проехать к гостинице «Славия»?
- Ехжайте прямо до площади с круговым движением. Там увидите высокое здание. Это гостиница.
- Значит, прямо до площади. Так?
- Именно так. Только прямо. Вы не промахнетесь.

4

- Извините, молим вас, где се налази железничка станица?
- Скрените десно, на Немањину улицу. Она излази право на железничку станицу.
- Најлепше хвала.
- Нема на чему.
- Извините појалуйста, где находится железнодорожный вокзал?
- Поверните направо, на улицу Неманину. Она выходит прямо на железнодорожный вокзал.
- Спасибо большое.
- Не за что.

5

- Извините, молим вас, како да дођем до Калемегдана?
- Идите само право Кнез-Михаиловом улицом и изаћи ћете на Калемегдан.
- Кнез-Михаилова је ова пешачка улица?
- Извините, појалуйста, как мне пройти к Калемегдану?
- Идите прямо по улице Князя Михаила, и вы выйдете к Калемегдану.
- Улица Князя Михаила — это вот эта пешеходная улица?

- Јесте.
- Хвала лепо.
- Молим. Пријатно!

- Да.
- Спасибо большое.
- Пожалуйста. Всего хорошего!

6

- Опростите, где је руски Храм Свете Тројице?
- То је у центру, недалеко од Народне скупштине.
- Могу ли доћи до тамо пешице?
- Можете, али брже ћете стићи градским превозом. Седните у улици Кнеза Милоша на аутобус број 23 (двадесет три), на тролејбус број 40 (четрдесет) или 41 (четрдесет и један) и сиђите на трећој станици. Када изађете са десне стране видећете Цркву Светог Марка, а одмах до ње руски Храм Свете Тројице.
- Много вам хвала.
- Нема на чему.

- Извините, где налази се руски храм Святой Троицы?
- Это в центре, недалеко от Народной скупщины.
- Туда можно пройти пешком?
- Можно, но быстрее будет на городском транспорте. Сядьте на улице Князя Милоша на автобус № 23, на троллейбус № 40 или 41 и выйдите на третьей остановке. Когда выйдете, увидите с правой стороны церковь Святого Марка и прямо рядом с ней русский храм Святой Троицы.
- Большое вам спасибо.
- Не за что.

7

- Извините, можете ли ми рећи како да дођем до Универзитета?

- Простите, вы не могли бы мне сказать, как проехать к университету?

- Универзитет је на Студентском тргу. То је у центру. До тамо можете доћи тролејбусом.
- Који тролејбус иде до тамо?
- Одавде до тамо иде тролејбус број 29 (двадесет девет). Универзитет је на последњој станици.
- Најлепше хвала. До виђења!
- Молим. До виђења!
- Универзитет находится на Студенческой площади. Это в центре. Туда вы можете доехать на троллейбусе.
- Какой троллейбус туда идет?
- Отсюда туда ходит троллейбус № 29. Университет на конечной остановке.
- Большое спасибо! До свидания!
- Пожалуйста. До свидания!

8

- Извините, молим вас, где се налази амбасада Русије?
- Руска амбасада се налази у центру, у Делиградској улици.
- Како доћи до тамо?
- Идите узбрдо улицом Милоша Поцерца. После треће попречне улице видећете са леве стране сиву ограду и иза ње белу зграду амбасаде.
- За колико се може стићи до тамо?
- За десетак минута.
- Извините, пожалуйста, где находится посольство России?
- Российское посольство находится в центре, на Делиградской улице.
- Как туда добраться?
- Идите вверх по улице Милоша Поцерца. После третьей поперечной улицы увидите по левой стороне серый забор и за ним белое здание посольства.
- За сколько минут можно дойти?
- Минут за десять.

9

- Опростите, могу ли нешто да вас питам?
- Изволите.
- Можете ли ми показати на мапи града како да стигнем до плаже на Ади Циганлији?
- Наравно. Идете колима?
- Не, градским саобраћајем.
- Онда вам није потребна карта. Идите аутобусом 1-А, он вози од Студентског трга директно до Аде.
- Извините, можно вас кое-что спросить?
- Пожалуйста.
- Вы не покажете мне на карте города, как добраться до пляжа на Аде Циганлии?
- Конечно. Вы едете на машине?
- Нет, на городском транспорте.
- Тогда вам не нужна карта. Езжайте автобусом 1-А, он ходит от Студенческой площади прямо до Ады.

10

- Извините, како да дођем до студентског дома „Рифат Бурџевић“ на Звездари?
- Тролејбусом, али не сећам се који број. Чини ми се 28, али боље питајте још неког.
- Извините, как мне добраться до общежития «Рифат Бурджевич» на Звездаре?
- На троллейбусе, только я не помню, какой номер. Кажется, № 28, но вы лучше спросите еще кого-нибудь.

11

- Реците нам, молим вас, где је улица Краљице Наталије?
- Скажите нам, пожалуйста, где находится улица Королевы Наталии?

- Спустите се улицом Кнеза Милоша до Вазнесењске цркве и скрените десно. То је улица Краљице Наталије. Тражите породилиште?
- Не, тражимо „Руски дом“. То је у улици Краљице Наталије 33 (тридесет и три).
- Знам, знам. Идите само право. Видећете са десне стране жуту зграду са белим стубовима. То је „Руски дом“.
- Много вам хвала.
- Нема на чему.
- Спуститесь по улице Князя Милоша до церкви Вознесения и поверните направо. Это будет улица Королевы Наталии. Вы ищете роддом?
- Нет, мы ищем «Русский дом». Это на улице Королевы Наталии, дом 33.
- Знаю, знаю. Идите прямо, не сворачивая. Увидите с правой стороны желтый дом с белыми колоннами. Это «Русский дом».
- Большое спасибо.
- Не за что.

Опростите, како да дођем до Храма Светог Саве?

Простите, как мне пройти к храму Святого Саввы?

1

- Извините, како се може доћи до Храма Светог Саве?
- Најбоље је ићи трамвајем.
- Који број?
- Број 9 (девет). Станица вам је тамо.
- А кад да сиђем?
- Извините, как добраться до храма Святого Саввы?
- Лучше всего ехать на трамвае.
- Какой номер?
- Номер 9. Остановка вон там.
- А где мне выходить?

- Сиђите на трећој станици.
- Хвала.

- На третьей остановке.
- Спасибо.

2

- Извините, можете ли ми рећи како да дођем до Клиничког центра у Вишеградској улици?
- Идите трамвајем број седам до угла Немањине и Кнеза Милоша, а затим морате прећи улицу и пресести на аутобус.
- Колико аутобуских станица има до тамо?
- Само једна станица.
- И који аутобус иде до тамо?
- Сви.

- Извините, вы мне не скажете, как доехать до Клинического центра на Вишеградской улице?
- Поезжайте на трамвае номер семь до угла улицы Немани и Князя Милоша, а затем вам надо перейти улицу и сесть на автобус.
- Сколько автобусных остановок до туда?
- Всего одна остановка.
- И какой автобус туда ходит?
- Все.

3.

- Чекамо вас вечерас у 19.00 (деветнаест) часова.
- Хвала. Станујете ли далеко одавде?
- Не, сасвим близу.
- Чиме да дођемо до вас?
- Најбоље је да идете аутобусом број 37 (тридесет седам).
- У ком правцу?

- Ждем вас сегодня вечером в 19 часов.
- Спасибо. Вы живете далеко отсюда?
- Нет, совсем рядом.
- На чем нам добраться до вас?
- Лучше всего ехать на автобусе номер 37.
- В каком направлении?

- У правцу Трга Републике.
- Треба ли да преседамо?
- Не, аутобус ће вас довести до Трга Републике. На тој станици изађите.
- А затим?
- Ја ћу вас тамо сачекати. Ми станујемо у близини, у Змај Јовиној улици.
- Договорено. Видимо се увече у седам сати!
- Видимо се!
- В сторону площади Републики.
- Пересаживањем надо?
- Нет, аутобус довезет вас прямо до площади Републики. На овој остановке вам выходить.
- А затем?
- Я вас там встречу. Мы живем поблизости, на Змај Јовиной улице.
- Договорились. Увидимся вечером в семь часов!
- До встречи!

Како да платим карту?

Как мне заплатить за проезд?

1

На новинском киоску

- Молим вас, једну превозну карту.
- У Београду се за градски саобраћај користе бус плус картице. Треба да купите картицу и на њу уплатите онолико вођњи колико вам је потребно.
- А колико кошта та картица?
- 240 (двеста четрдесет) динара.

У газетног киоска

- Дайте, пожалуйста, один проездной билет.
- В Белграде, в городском транспорте введены «бус плюс» карточки. Вам надо купить карточку и пополнить на ней счет на такое количество поездок, которое вам необходимо.
- И сколько стоит такая карточка?
- 240 динаров.

- А једна возња?
- Једна возња је 60 (шездесет) динара.
- Онда, молим вас, картицу и четири возње.
- Изволите, 480 (четири стотине осамдесет) динара.
- Хвала.
- Молим. Пријатно!
- А една поездка?
- Одна поездка — 60 динаров.
- Тогда, будьте добры, одну карточку и четыре поездки.
- Пожалуйста, 480 динаров.
- Спасибо.
- Пожалуйста. Всего хорошего!

2

У градском аутобусу

- Да ти купим карту?
- Не треба, ја имам маркицу.
- Једну карту, молим!
- Изволите!

В городском автобусе

- Купить тебе билет?
- Не нужно, у меня проездной.
- Один билет, пожалуйста!
- Пожалуйста!

3

- Молим вас, како да платим превоз?
- Приложите бус плус картицу на апарат који се налази поред врата.
- Али нас је двоје.
- Притисните на апарату „групна возња“ и два пута приложите картицу.
- Простите, как мне заплатить за проезд?
- Приложите бус плус карточку к аппарату, который находится рядом с дверю.
- Но мы вдвоем.
- Нажмите на аппарате «групповая поездка» и два раза приложите карточку.

- Хвала вам.
- Молим.

- Спасибо.
- Пожалуйста.

4

- Имаш ли карту за превоз?
- Имам студентску месечну карту за превоз.
- Да ли је то јефттиније?
- Јесте. Сви студенти тако путују.

- У тебя есть билет?
- У меня студенческий проездной на месяц.
- Это дешевле?
- Да. Все студенты ездят так.

5

- Хало! Такси?
- „Жути такси“! Изволите!
- Желим да поручим такси.
- Докле идете?
- До аеродрома.
- Ваша адреса?
- Царице Милице 16 (шеснаест).
- Такси ће бити за 7 (седам) минута. Број кола 137 (сто тридесет седам). То је жути форд фокус.
- Одлично. Можете ли ми одмах рећи колико ће то да кошта?
- Наравно. Вожња од ваше куће до аеродрома ће коштати 700 (седамсто) динара.
- Хвала лепо.

- Алло! Такси?
- «Желтое такси»! Слушаю вас!
- Я хочу заказать такси.
- Куда вы едете?
- В аэропорт.
- Ваш адрес?
- Царицы Милицы, 16.
- Такси будет через 7 минут. Номер машины 137. Это желтый «форд-фокус».
- Отлично. Вы мне можете сразу сказать, сколько это будет стоить?
- Конечно. Поездка от вашего дома до аэропорта будет стоить 700 динаров.
- Спасибо.

- Такси! Јесте ли слободни? — Такси! Свободно?
- Изволите, седите! Куда идете? — Пожалуйста, садитесь. Куда вам надо?
- Улица цара Николаја Другог 10 (десет). За колико стижемо до тамо? — Улица царя Николая Второго, 10. Сколько времени займет поездка?
- За двадесетак минута. — Минут двадцать.
- Одлично! Знате, много журим. Морам да будем тамо за пола сата. — Отлично! Знаете, я очень спешу. Мне нужно там быть через полчаса.
- Нећете закаснити. Сада нема гужве на путу. — Вы не опоздаете. Сейчас нет пробок на дороге.
- Колико сам дужна? — Сколько с меня?
- 250 (двеста педесет) динара. — 250 динаров
- Ево, узмите 300 (триста). Задржите кусур. — Вот, возьмите 300. Сдачу оставьте себе.
- Хвала лепо! — Спасибо!

КУПОВИНА

ПОКУПКИ

*Где се може
купити план града?*

*Где можно купити
план города?*

1

- Опростите, има ли негде у близини цвећара?
- Најближа цвећара вам је на Цветном тргу.
- Има ли ближе?
- Чини ми се да нема.

- Простите, есть ли где-то поблизости цветочный магазин?
- Ближайший цветочный магазин находится на Цветочной площади.
- А поближе нет?
- Кажется, нет.

2

- Реците ми, молим вас, где се може купити књига о историји Београда?
- У било којој књижари.
- А на руском језику?
- У великим књижарама могу се купити књиге на страним језицима.

- Скажите, пожалуйста, где можно купить книгу по истории Белграда?
- В любом книжном магазине.
- А на русском языке?
- В больших книжных магазинах можно купить книги на иностранных языках.

3

- Опростите, где је у близини пекара?
- Ево, овде, мало напред. Иза црвене зграде.
- Да ли већ ради?
- Пекаре се рано отварају. Чини ми се да ова ради нон-стоп.
- Много вам хвала.
- Нема на чему.
- Простите, где здесь поблизости пекарня?
- Вот, здесь, чуть-чуть пройти вперед. За красным зданием.
- Она уже работает?
- Пекарни рано открываются. Мне кажется, эта работает круглосуточно.
- Большое спасибо.
- Не за что.

4

- Где могу да купим предмете за покућство?
- У робној кући „Меркур“ у улици Партизанске авијације 4.
- Како да дођем до тамо?
- Јесте ли колима?
- Не.
- Онда вам је најбоље да идете аутобусом. Он стаје право испред робне куће.
- Где я могу купить товары для дома?
- В универсаме «Меркур» на улице Партизанской авиации, 4.
- Как мне туда добратся?
- Вы на машине?
- Нет.
- Тогда вам лучше ехать автобусом. Он останавливается прямо перед универсамом.

5

На пијаци

- Добро јутро, комшија!
- Добро јутро! Пошто су јагоде?

На рынке

- Доброе утро, сосед!
- Доброе утро! Почем клубника?

- Двеста динара.
- Јесу ли свеже?
- Свеже су, господине, свеже! Домаће! Јутрос сам их убрала! Ево, узмите, пробајте!
- Добре су! Дајте ми два кило, молим вас.

- Двести динаров.
- Свежая она?
- Свежая, господин, свежая! Домашняя! Я ее утром собирала! Вот, возьмите, попробуйте!
- Хорошая! Дайте мне два кило, пожалуйста.

6

- Имате ли млади сир?
- Имамо, и сир и кајмак.
- Пошто су?
- Сир је 2000 (две хиљаде) динара, кајмак је 3000 (три хиљаде) динара за килограм.
- Молим вас, два килограма сира и пола килограма кајмака.
- Изволите.

- У вас есть творог?
- Есть и творог и каймак.
- Сколько стоят?
- Творог — 2000 динаров, каймак 3000 динаров за килограм.
- Пожалуйста, два килограмма творога и полкилограмма каймака.
- Пожалуйста.

7

У продавници

- Добро јутро, изволите.
- Добро јутро. Молим вас два литра млека, јогурт и векну хлеба.
- Изволите. Још нешто?
- Хвала, ништа више.

В продуктовом магазине

- Доброе утро, что вы хотели?
- Доброе утро. Пожалуйста, два литра молока, йогурт и буханку хлеба.
- Пожалуйста. Еще что-нибудь?
- Спасибо, больше ничего.

8

У месари

- Молим вас, 800 (осамсто) грамма мешаног млевеног меса за фаширане шницле.
- Изволите. Још нешто за вас?
- Имате ли пилећи филе?
- Наравно. Колико ћете?
- Дајте ми негде килограм, килограм и по, молим вас.

В мясном магазине

- Будьте добры, 800 граммов домашнего фарша для котлет.
- Пожалуйста. Еще что-нибудь для вас?
- У вас есть куриное филе?
- Конечно. Сколько вам?
- Дайте мне где-то килограмм-полтора, пожалуйста.

9

На новинском киоску

- Молим вас, „Политику“ и „Двери српске“.
- Изволите. 255 (двеста педесет пет) динара.
- Ево, узмите.
- Имате ли пет динара ситно?
- Нажалост, немам.
- У реду. Донећете други пут.

У газетного киоска

- Будьте добры, «Политику» (ежедневная газета) и «Двери сербские» (журнал).
- Пожалуйста. 255 динаров.
- Вот, возьмите.
- У вас есть пять динаров мелочью?
- К сожалению, нет.
- Ничего. Принесете в другой раз.

10

- Опростите, где могу да уплатим допуну за мобилни телефон?

- Простите, где я могу положить деньги на мобильный телефон?

- На било ком новинском киоску.
- Чак и ако имам руског оператера?
- То не знам, питајте тамо. Мислим да ће вам бити јефтиније да купите српску картицу.
- А где се продају картице?
- Такође на киосцима.
- Најлепше хвала.
- В любом газетном киоске.
- Даже если у меня российский оператор?
- Это я не знаю, спросите там. Думаю, вам дешевле будет купить сербскую сим-карту.
- А где продаются сим-карты?
- Тоже в киосках.
- Большое спасибо.

11

- Добар дан! Могу ли да купим српску картицу за мобилни телефон?
- Наравно. Коју желите мрежу? Имам 064 (нула, шест, четири) и 062 (нула, шест, два).
- Молим вас 064. Колико кошта?
- 300 (триста) динара. Добијате број и 100 динара кредита.
- Хвала.
- Молим.
- Здравствуйте! Можно мне купить сербскую сим-карту?
- Конечно. Какую сеть вы хотите? У меня есть 064 и 062.
- Будьте добры, 064. Сколько стоит?
- 300 динаров. Вы получите номер и 100 динаров на счет.
- Спасибо.
- Пожалуйста.

12

- Могу ли да уплатим допуну на мобилни телефон?
- Наравно. Која сте мрежа?
- Можно положить деньги на счет мобильного телефона?
- Конечно. У вас какая сеть?

- 064 (нула, шест, четири).
- Ево, одмах. Реците ми ваш број.
- 064 / 50 42 333 (нула, шест, четири, педесет, четрдесет два, три, три, три).
- Колико уплаћујете?
- 500 (петсто) динара.
- Ево, изволите рачун.

- 064.
- Одну минуточку. Скажите мне ваш номер.
- 064 / 50 42 333.
- Скољко кладете?
- 500 динаров.
- Пожалуйста. Возьмите чек.

Можете ли ми помоћи?

Не могли бы вы мне помочь?

1

У продавници технике

- Могу ли да вам помогнем?
- Да, бирам фотоапарат.
- Дигитални фотоапарат Сони није лош. Кошта 43 000 (четрдесет три хиљаде) динара.
- То ми је скупо. Какве још фотоапарате имате?
- Имамо различите. Ево, погледајте и изаберите.
- Па не знам. Размислићу још. Хвала лепо.

В магазине електронике

- Могу я вам чем-то помочь?
- Да, я выбираю фотоапарат.
- Цифровой фотоапарат фирмы «Сони» неплохой. Он стоит 43 000 динаров.
- Для меня это дорого. А какие еще фотоаппараты у вас есть?
- Есть разные. Вот, смотрите и выбирайте.
- Даже не знаю. Я еще подумаю. Большое спасибо.

2

У робној кући

- Извините, можете ли ми помоћи?
- Наравно. Изволите!
- Тражим блузу за маму.
- Који број?
- Мислим, 46 (четрдесет шест).
- Имамо велики избор. Погледајте.
- Изабрала сам ову. А ако број не буде одговарао?
- Можете заменити блузу у року од две недеље. Само обавезно сачувајте рачун и не скидајте етикету.

В универмаге

- Простите, вы не могли бы мне помочь?
- Разумеется. Слушаю вас!
- Я ищу блузку для мамы.
- Какого размера?
- Думаю, 46.
- У нас большой выбор. Посмотрите.
- Я выбрала эту. А если размер не подойдет?
- Вы можете обменять блузку в течение двух недель. Только обязательно сохраните чек и не срывайте ярлык.

3

- Шта желите? Јесте ли већ нешто изабрали?
- Још нисам. Бирам поклон за своју баку. Шта бисте ми посаветовали?
- То је старија госпођа? Носи ли ваша бака мараме?
- Да, понекад носи.
- Имамо велики избор марама и ешарпи од природне свиле. Мислим да је то леп поклон. Погледајте!

- Что вы желаете? Уже выбрали что-нибудь?
- Нет, пока нет. Я выбираю подарок для своей бабушки. Что вы мне можете порекомендовать?
- Это пожилая дама? Носит ли ваша бабушка платки?
- Да, иногда носит.
- У нас большой выбор платков и шарфиков из натурального шелка. Думаю, это хороший подарок. Посмотрите!

- Лепе су. Свиђа ми се ова сива марама са белим шарама. Колико кошта?
- 1000 (хиљаду) динара.
- Узећу. Хоћете ли ми је упаковати у украсни папир?
- Наравно.

Шта бисте ми препоручили?

- Красивые. Мне нравится этот серый платок с белыми узорами. Сколько он стоит?
- 1000 динаров.
- Я его возьму. Вы его мне завернете в подарочную упаковку?
- Конечно.

Что вы мне посоветуете?

1

У робној кући

- Изволите, шта желите?
- Хтела бих летњу хаљину.
- На бртеле или са рукавима?
- На бртеле.
- Од ког материјала?
- Хтела бих хаљину од памука.
- А које боје?
- Неку светлу, рецимо, беж.
- Како вам се чини ова хаљина?
- Изгледа много лепо. Могу ли да пробам?
- Изволите. Овде вам је кабина.

В универмаге

- Пожалуйста, что вам угодно?
- Я хотела бы летнее платье.
- На лямках или с рукавами?
- На лямках.
- Из какой ткани?
- Я хотела бы платье из хлопка.
- А какого цвета?
- Какое-нибудь светлое, скажем, бежевое.
- Как вам это платье?
- Выглядит очень хорошо. Можно примерить?
- Пожалуйста. Вот примерочная.

- Како изгледам? Како ми стоји хаљина?
- Много лепо вам стоји, као саливена. Ја бих вам посаветовао да је купите.
- Да, хаљина је стварно лепа. Узећу је.
- Как ја изгледам? Как на мене сидит это платье?
- Очень хорошо на вас сидит, как будто по вам сшито. Я бы вам посоветовал его купить.
- Да, платье на самом деле красивое. Я его возьму.

2

У продавници обуће

- Шта желите?
- Желим да пробам ове црне кожане ципеле.
- Који број?
- 43 (четрдесет три)
- Изволите, пробајте. Да ли вам број одговара?
- Одговара. Узећу их.

В обувном магазине

- Что вы желаете?
- Я хотел бы померить эти черные кожаные полуботинки.
- Какой размер?
- 43.
- Пожалуйста, померьте. Размер вам подходит?
- Подходит. Я их возьму.

3

У продавници музичких дискова

- Нешто за вас?
- Треба ми компакт-диск „Звуци Балкана“ етно групе „Траг“.
- Нажалост, сада немамо тај диск. Све смо продали.
- Када ћете их поново добити?

В магазине музыкальных дисков

- Что для вас?
- Мне нужен компакт-диск «Звуки Балкан» этно-группы «Траг».
- К сожалению, этого диска сейчас нет. Мы их все продали.
- Когда вы их снова получите?

- Дођите за који дан. Добићемо нову робу. Поручићу њихове дискове.

Могу ли да заменим робу?

- Зайдите через денек-другой. Мы получим новый товар. Я закажу их диски.

Можно обменять покупку?

1

У продавници технике

- Купила сам код вас јуче мобилни телефон. Али, нажалост, он не ради.
- Да, заиста, извините. Можете да замените за други.
- Хтела бих исти модел.
- Нажалост, то је био последњи телефон тог модела. Ако желите можемо вам га поправити у нашем сервису.
- То не долази у обзир. Вратите ми, молим вас, новац.
- У реду. Имате ли рачун?

В магазине электроники

- Я купила у вас вчера мобильный телефон. К сожалению, он не работает.
- Да, действительно, извините. Можете обменять его на другой.
- Я хотела бы ту же модель.
- К сожалению, это был последний телефон данной модели. Если хотите, мы вам его можем починить в нашем сервисе.
- Об этом не может быть и речи. Верните мне, пожалуйста, деньги.
- Пожалуйста. Чек у вас с собой?

2

У робној кући

- Молим вас, хтела бих да заменим тексас јакну коју сам купила за свог сина.

В универмаге

- Будьте добры, я хотела бы поменять джинсовую куртку, которую купила для своего сына.

- Шта није у реду са јакном?
- Хтела бих узети већи број. Ова јакна му је мала.
- Само тренутак. Погледаћу да ли имамо већи број. Сачували сте рачун?
- Да, наравно.
- Ево, изволите. Нека дечак прво проба. Надам се да ће му овај број одговарати.
- Что-то не так с курткой?
- Я хотела бы взять на размер больше. Эта куртка ему мала.
- Одну минуточку. Я посмотрю, есть ли у нас больший размер. Чек вы сохранили?
- Да, конечно.
- Вот, пожалуйста. Пусть мальчик сперва померит. Надеюсь, этот размер ему подойдет.

3

У продавници обуће

- Добар дан! Јуче сам купио код вас патике. Хтео бих да их заменим.
- Где сте их купили?
- Овде, на првом спрату. На распродаји.
- Жао ми је, али патике не можете заменити.
- Али зашто?
- Прочитајте информацију. Тамо пише: роба на снижењу се не мења.
- Па шта сад да радим?
- Жао ми је. Стварно вам ничим не могу помоћи.

В обувном магазине

- Добрый день! Я вчера купил у вас кроссовки. Я хотел бы их поменять.
- Где вы их купили?
- Здесь, на втором этаже. На распродаже.
- Мне очень жаль, но эти кроссовки вы обменять не можете.
- Почему?
- Прочитайте информацию. Там написано: товар по сниженным ценам обмену не подлежит.
- И что же мне теперь делать?
- Сожалею. Я действительно ничем не могу вам помочь.

СЛОБОДНО ВРЕМЕ

ДОСУГ

1

- Да ли се видимо сутра на фудбалској утакмици?
- Обавезно се видимо.
- Наћи ћемо се испред стадиона двадесет минута пре почетка.
- Важи, договорено.
- Мы увидимся завтра на футбольном матче?
- Обязательно увидимся.
- Встретимся перед стадионом за двадцать минут до начала.
- Хорошо, договорились.

2

- Хоћеш да изађемо вечерас?
- Хоћу. Само не знам кад ћу завршити домаће задатке.
- Пошаљи ми смс поруку кад завршиш.
- Важи.
- Не хочешь сегодня вечером встретиться?
- Хочу. Только я не знаю, когда закончу делать уроки.
- Напиши мне смс, когда закончишь.
- Договорились.

3

- Хало, Раде? Ти си?
- Ја сам. Здраво, Соња.
- Шта ми радиш?
- Читам.
- Шта читаш?
- Сергеја Јесењина, мог омиљеног песника.
- Алло, Раде? Это ты?
- Это я. Привет, Соня.
- Ты что делаешь?
- Читаю.
- Что читаешь?
- Сергея Есенина, моего любимого поэта.

- Хоћеш да се мало прошеiamo?
- Што да не.

- Не хочешь немного прогуляться?
- Почему бы и нет.

4

- Мама, вечерас ћемо имати госте.
- Ко нам долази?
- Моја другарица Серафима и њен муж Гијом из Француске.
- Много се радујем! Одавно их нисам видела. У колико сати долазе?
- У пола осам.
- Идем одмах да спремам вечеру. Желим лепо да их дочекам и угостим.
- Да ли знаш да чекају бебу?
- Серафима је трудна? Каква дивна вест!

- Мама, у нас сегодня вечером будут гости.
- Кто к нам приходит?
- Моя подруга Серафима и ее муж Гиюм из Франции.
- Как я рада! Я их давно не видела. Во сколько они приходят?
- В полвосьмого.
- Иду прямо сейчас готовить ужин. Хочется хорошо их встретить и угостить.
- Ты в курсе, что они ждут малыша?
- Серафима в положении? Какая прекрасная новость!

5

- Хтео бих да те позовем на концерт хора „Шпанац“. Хоћеш ли поћи са мном?
- Они одлично певају! Са задовољством ћу поћи. А када?
- У суботу увече.
- У колико сати?

- Я хотел бы пригласить тебя на концерт хора «Шпанац». Пойдешь со мной?
- Они отлично поют! С удовольствием пойду. А когда?
- В субботу вечером.
- В котором часу?

- У осам.
- Отлично! Где ћемо се наћи?
- Испред (концертне дворане) „Коларца“, негде у пола осам.
- Важи! Шта мислиш, хоће ли у суботу изводити руске песме?
- Сигурно хоће! Публика то много воли!

- В осемь.
- Отлично! Где мы встретимся?
- Перед концертным залом «Коларац», где-нибудь в половине восьмого.
- Договорились! Как ты думаешь, они в субботу будут исполнять русские песни?
- Конечно, будут! Публика это очень любит!

6

- Хтео бих у недељу да позовем наше друштво код мене у госте. Хоћеш ли доћи?
- Нажалост, не могу. У недељу идем са породицом на излет.
- А можеш ли у суботу?
- Да, у суботу могу.
- Супер! Баш се радујем!
- Шта да донесем?
- Ништа не треба. Моја мама ће направити своје специјалитете.

- Хочу в воскресенье позвать нашу компанию к себе в гости. Ты придешь?
- К сожалению, не могу. В воскресенье мы с семьей едем за город.
- А в субботу можешь?
- Да, в субботу могу.
- Отлично! Я очень рад!
- Что принести?
- Ничего не надо. Моя мама приготовит свои фирменные блюда.

7

- Идем вечерас у биоскоп. Хоћете ли поћи са мном? Или можда имате неке друге планове?

- Я сегодня вечером иду в кино. Пойдете со мной? Или, может, у вас какие-то другие планы?

- Нажалост, немам времена.
- А сутра? Можда сутра?
- Нажалост, ни сутра не могу. Сутра идем на течај руског језика.
- А имате ли слободног времена у петак?
- Петком идем на базен.
- Па ви сте заузети целе недеље! А када сте слободни? Можда следећег четвртка?
- Можда.
- К сожалению, у меня нет времени.
- А завтра? Может быть завтра?
- К сожалению, завтра тоже не могу. Завтра я иду на курсы русского языка.
- А в пятницу у вас есть свободное время?
- По пятницам я хожу в бассейн.
- Ну, вы заняты всю неделю! А когда вы свободны? Может быть, в следующий четверг?
- Может быть.

8

- Шта мислиш, да пођемо сутра на излет?
- Добра идеја. Какво ће сутра бити време?
- Временска прогноза је добра. Сутра ће бити топло и сунчано.
- А куда ћемо ићи?
- Хајдемо на Фрушку Гору! Тамо је дивна природа! Можемо обићи манастире који се тамо налазе.
- Хајдемо! Одавно о томе маштам!
- Как ты думаешь, не съездить ли нам завтра за город?
- Хорошая идея. Какая завтра будет погода?
- Прогноз погоды хороший. Завтра будет тепло и солнечно.
- А куда мы поедем?
- Поехали на Фрушку Гору! Там дивная природа! Можем посетить монастыри, которые там находятся.
- Поехали! Я давно об этом мечтаю!

- Добро јутро, Славице!
- Дејане, ти си? Баш је добро да си се поново јавио!
- Ако хоћеш, можемо да изађемо ових дана негде заједно.
- То би било феноменално!
- Можда да пођемо у позориште? Имам две улазнице за „Госпођу Министарку“.
- Много волим комедије Бранислава Нушића, поћи ћу са задовољством. Када је представа?
- У субботу у осам сати. Јеси ли слободна?
- Јесам, у суботу увече сам слободна. Где се даје представа?
- У Народном позоришту.
- Где ћемо се наћи? Испред позоришта?
- Не, доћи ћу по тебе колима у седам.
- Сјајно! Хвала на позиву! Радујем се сусрету!
- И ја! Видимо се у суботу!
- Видимо се!
- Доброе утро, Славица!
- Деян, это ты? Как хорошо, что ты опять позвонил!
- Если хочешь, можем на днях куда-нибудь вместе пойти.
- Это было бы замечательно!
- Может, нам сходить в театр? У меня есть два билета на «Госпожу министершу».
- Я очень люблю комедии Бранислава Нушича и пойду с удовольствием. Когда спектакль?
- В субботу, в восемь часов. Ты свободна?
- Да, в субботу вечером я свободна. Где идет спектакль?
- В Народном театре.
- Где мы встретимся? Перед театром?
- Нет, я заеду за тобой на машине в семь.
- Чудесно! Спасибо за приглашение! Я рада предстоящей встрече!
- Я тоже! До встречи в субботу!
- До встречи!

10

- | | |
|--|--|
| — Ђао, Милице! Како си? | — Привет, Милица! Как дела? |
| — Добро, а ти? | — Хорошо, а у тебя? |
| — Није лоше. Хоћеш ли да пођеш са мном у клуб? | — Неплохо. Хочешь сходить со мной в клуб? Я знаю, ты любишь танцы. Будет хорошая музыка. |
| Знам да ти волиш плес. Биће добра музика. | |
| — Када идемо? | — А когда пойдём? |
| — Шта кажеш за среду увече? | — Как тебе в среду вечером? |
| — Може у среду. Хоће ли и Влада и Ивана са нама? | — В среду, идет. Влада и Ивана пойдут с нами? |
| — Још не знам. Позваћу и њих. | — Пока не знаю. Я им позвоню. |
| — Кад се састајемо? | — Когда встречаемся? |
| — У 21.00 (девет) на улазу. Немој каснити! | — В 21.00 у входа. Не опаздывай! |
| — Важи. Ђао! | — Ладно. Пока! |

11

- | | |
|--|---|
| — Шта радиш у недељу? | — Что будешь делать в воскресенье? |
| — Ујутру идем у цркву на литургију. | — Утром пойду в церковь на литургию. |
| — А после подне? | — А во второй половине дня? |
| — Одмараћу, читаћу књигу. | — Буду отдыхать, читать книгу. |
| — Шта сада читаш? | — Что ты сейчас читаешь? |
| — Нови роман Љиљане Хабјановић-Ђуровић. | — Новый роман Лиляны Хабянович-Джурович. |
| — Је ли добар? | — Хороший? |
| — Одличан. Даћу ти књигу, чим је прочитам. | — Отличный. Я дам тебе книгу, как только ее прочитаю. |

12

- Здраво, Светлана! Шта радиш?
- Правим слатко од вишања.
- А твоји укућани?
- Муж чита новине, а син ми је на тренингу.
- А мој син виси на интернету или игра игрице на компјутеру. То ме много брине. Не знам шта да радим.
- Не дај му да седи за рачунаром дуже од 20 (двадесет) минута дневно. У његовом узрасту компјутер је штетан. То ти кажем као лекар.
- Привет, Светлана! Чем занимаешся?
- Варю вишневое варенье.
- А твои домочадцы?
- Муж читает газету, а сын у меня на тренировке.
- А мой сын сидит в интернете или играет в компьютерные игры. Это меня очень беспокоит. Не знаю, что делать.
- Не давай ему сидеть за компьютером более 20 минут в день. В его возрасте компьютер вреден. Это я тебе как врач говорю.

13

- Шта радиш у уторак?
- Уторком и четвртком идем на фитнес. Поред моје куће отворен је нови фитнес центар.
- Стварно? Је ли добар? Шта тамо има?
- Теретана, сала за вежбање, сауна и базен.
- Шта ти се највише свиђа?
- Что ты делаешь во вторник?
- По вторникам и четвергам я хожу на фитнес. Рядом с моим домом открылся новый фитнес-клуб.
- Правда? Он хороший? А что там есть?
- Тренажерный зал, спортивный зал, сауна и бассейн.
- Что тебе больше всего нравится?

- Свиђа ми се да вежбам на траци за ходање и на бициклу са наслоним. Понекад идем и на масажу. Бавиш ли се ти спортом?
- Све ређе.
- А којим спортом се бавиш?
- Понекад играм одбојку или кошарку са другарима. Раније сам тренирао пливање.
- Што сад не тренираш?
- Сад студирам, па имам мало слободног времена. А и базен је доста далеко од моје куће.
- Зашто не пођеш на базен у нови фитнес центар поред нас?
- Није лоша идеја. Да ти се придружим следеће недеље? Шта кажеш?
- Биће ми драго ако будем имала друштво.
- Мене нравится заниматся на беговой дорожке и на велотренажере со спинкой. Иногда хожу и на массаж. Ты занимаешься спортом?
- Все реже.
- А каким спортом ты занимаешься?
- Иногда играю в волейбол или в баскетбол с друзьями. Раньше занимался плаванием.
- Почему сейчас не занимаешься?
- Сейчас я учусь (в университете) и у меня мало свободного времени. Да и бассейн довольно далеко от моего дома.
- Почему бы тебе не пойти в бассейн в новом фитнес-клубе рядом с нами?
- Неплохая идея. Может, мне пойти с тобой на следующей неделе? Что скажешь?
- Буду рада, если у меня будет компания.

ХРАНА И ПИЋЕ

ЕДА И НАПИТКИ

Јесте ли за ручак?

- Кад ли ће та пауза за ручак? Ја сам већ огладнео.
- И ја сам.
- Идем по пециво у пекару. Да ти донесем кифле?
- Може.

- Хајде да одемо на ручак!
- Ја, нажалост, сад не могу. Морам да радим.
- Имаш много посла?
- Да, не знам где ми је глава.
- Баш ми је жао. Онда сутра?
- Може.

Как насчет обеда?

1

- Когда же начнется перерыв на обед? Я уже проголодался.
- И я.
- Схожу за выпечкой в пекарню. Тебе рогалики принести?
- Можно.

2

- Пойдем поедим!
- Я, к сожалению, сейчас не могу. Я должен работать.
- У тебя много работы?
- Да, у меня голова кругом идет.
- Мне очень жаль. Тогда завтра?
- Можно.

3

- Где ћемо на вечеру?
- У италијански ресторан.
- Добра идеја. Је ли то далеко одавде?
- Не, није далеко. То је нови ресторан. Чуо сам да имају одличне пице и шпагете.
- У колико сати идемо?
- Резервисаћу сто за 20.00 (осам). Је л' важи?
- Важи.
- Куда мы пойдѐм ужинать?
- В итальянский ресторан.
- Хорошая идея. Это далеко отсюда?
- Нет, недалеко. Это новый ресторан. Я слышал, что у них отличные пиццы и спагетти.
- Во сколько пойдѐм?
- Я забронирую столик на 20.00. Идет?
- Идет.

4

- Позвао сам породицу Ратковић у ресторан на вечеру.
- Сјајно! Где идемо?
- У ресторан „Стара трешња“.
- Никад нисам била тамо. Је ли то добро место?
- Ресторан је много добар. Имају првокласну српску кухињу. А роштиљ им је просто фантастичан!
- Да ли је тамо скупо?
- Није скупо, а и порције су велике. Сигуран сам да ће нам се свима свидети.
- Я пригласил семью Раткович в ресторан на ужин.
- Отлично! Куда пойдѐм?
- В ресторан «Старая черешня».
- Никогда не была там. Это хорошее место?
- Ресторан очень хороший. У них первоклассная сербская кухня. А блюда с жаровни — просто фантастика!
- Дорого там?
- Недорого, а порции большие. Я уверен, всем нам понравится.

5

- Јеси ли за нешто слатко? Да свратимо у посластичарницу на колаче?
- Може. Само ја бих пре сладолед, велика је врућина.
- Хајдемо у посластичарницу „Злата“. Тамо су одлични и колачи и сладолед.
- У „Злату“? Што да не.
- Как ты насчет чего-нибудь сладкого? Может, зайдем в кондитерскую, съедем по пирожному?
- Можно. Только я бы предпочла мороженое, очень жарко.
- Пойдем в кондитерскую «Злата». Там отличные и пирожные, и мороженое.
- В «Злату»? Почему бы и нет.

6

- Где ћемо на ручак?
- Идемо у студентску мензу.
- Да нисмо закаснили? Менза ради до 17.00 (пет).
- Сада је 16.00 (четири сата). Стићи ћемо, ако пожуримо.
- Искрено речено, не иде ми се у мензу. Тамо није много укусна храна.
- Гречиш. Наша менза није лоша. Сви студенти се тамо хране. Уз то сад нас и Весна тамо чека.
- Е, ако нас Весна чека, онда стварно треба да пожуримо!
- Куда мы пойдём обедать?
- Пойдем в студенческую столовую.
- Мы не опоздали? Столовая работает до 17.00.
- Сейчас 16.00. Успеём, если поторопимся.
- Честно говоря, мне не хочется идти в столовую. Там не очень вкусная еда.
- Ошибаешься. У нас неплохая столовая. Все студенты там питаются. К тому же, сейчас нас и Весна там ждет.
- Ну, если Весна ждет, тогда действительно нужно поторопиться!

3

- Где ћемо на вечеру?
- У италијански ресторан.
- Добра идеја. Је ли то далеко одавде?
- Не, није далеко. То је нови ресторан. Чуо сам да имају одличне пице и шпагете.
- У колико сати идемо?
- Резервисаћу сто за 20.00 (осам). Је л' важи?
- Важи.
- Куда мы пойдѐм ужинать?
- В итальянский ресторан.
- Хорошая идея. Это далеко отсюда?
- Нет, недалеко. Это новый ресторан. Я слышал, что у них отличные пиццы и спагетти.
- Во сколько пойдѐм?
- Я забронирую столик на 20.00. Идет?
- Идет.

4

- Позвао сам породицу Ратковић у ресторан на вечеру.
- Сјајно! Где идемо?
- У ресторан „Стара трешња“.
- Никад нисам била тамо. Је ли то добро место?
- Ресторан је много добар. Имају првокласну српску кухињу. А роштиљ им је просто фантастичан!
- Да ли је тамо скупо?
- Није скупо, а и порције су велике. Сигуран сам да ће нам се свима свидети.
- Я пригласил семью Раткович в ресторан на ужин.
- Отлично! Куда пойдѐм?
- В ресторан «Старая черешня».
- Никогда не была там. Это хорошее место?
- Ресторан очень хороший. У них первоклассная сербская кухня. А блюда с жаровни — просто фантастика!
- Дорого там?
- Недорого, а порции большие. Я уверен, всем нам понравится.

5

- Јеси ли за нешто слатко? Да свратимо у посластичарницу на колаче?
- Може. Само ја бих пре сладолед, велика је врућина.
- Хајдемо у посластичарницу „Злата“. Тамо су одлични и колачи и сладолед.
- У „Злату“? Што да не.
- Как ты насчет чего-нибудь сладкого? Может, зайдем в кондитерскую, съедем по пирожному?
- Можно. Только я бы предпочла мороженое, очень жарко.
- Пойдем в кондитерскую «Злата». Там отличные и пирожные, и мороженое.
- В «Злату»? Почему бы и нет.

6

- Где ћемо на ручак?
- Идемо у студентску мензу.
- Да нисмо закаснили? Менза ради до 17.00 (пет).
- Сада је 16.00 (четири сата). Стићи ћемо, ако пожуримо.
- Искрено речено, не иде ми се у мензу. Тамо није много укусна храна.
- Грешиш. Наша менза није лоша. Сви студенти се тамо хране. Уз то сад нас и Весна тамо чека.
- Е, ако нас Весна чека, онда стварно треба да пожуримо!
- Куда мы пойдём обедать?
- Пойдем в студенческую столовую.
- Мы не опоздали? Столовая работает до 17.00.
- Сейчас 16.00. Успеем, если поторопимся.
- Честно говоря, мне не хочется идти в столовую. Там не очень вкусная еда.
- Ошибаешься. У нас неплохая столовая. Все студенты там питаются. К тому же, сейчас нас и Весна там ждет.
- Ну, если Весна ждет, тогда действительно нужно поторопиться!

- | | |
|--|--|
| — Хоћеш ли поћи у кафић са мном? | — Хочешь сходить со мной в кафе? |
| — Хоћу. А када? | — Хочу. А когда? |
| — Сутра после подне. Дошао бих по тебе око 17.00 (пет). | — Завтра, во второй половине дня. Я за тобой зайду около пяти. |
| — У који кафић идемо? | — В какое кафе пойдём? |
| — То је једно много лепо место на сплаву, на Новом Београду. | — Это очень красивое место, кафе на воде, в Новом Белграде. |
| — Има ли тамо добре музике? | — А музыка хорошая там есть? |
| — Има. Видећеш. Сигурно ће ти се свидети. | — Есть. Увидишь. Тебе наверняка понравится. |

У ресторану

Конобар, могу ли да поручим?

- Резервисали смо сто за вечерас.
- На чије име?
- На име Зоран.
- Да, пођите за мном. Показаћу вам ваш сто.

- Добро вече. Изволите, уђите.
- Да ли је овај сто слободан?

В ресторане

Официант, можно мне сделать заказ?

1

- Мы заказывали стол на сегодняшний вечер.
- На чье имя?
- На имя Зорана.
- Да, идите за мной. Я покажу вам ваш стол.

2

- Добрый вечер. Проходите, пожалуйста.
- Этот стол свободен?

- Нажалост, није. Сто у углу је слободан. Можете сести тамо.
- Хвала.

- К сожалению, нет. Стол в углу свободен. Можете сесть там.
- Спасибо.

3

- Добар дан, изволите.
- Даћете нам две кафе и две киселе воде.
- Ево, одмах.
- Хвала лепо.

- Добрый день, что желаете?
- Дайте нам два кофе и две минеральных воды.
- Один момент.
- Спасибо.

4

- Конобар!
- Да, изволите.
- Јесу ли вам добри колачи?
- Одлични.
- Онда две баклаве и један дупли еспресо. Ако може, брзо. Журим.

- Официант!
- Да, пожалуйста.
- У вас хорошие десерты?
- Отличные.
- Тогда две пахлавы и один двойной эспресо. Если можно, побыстрее. Я тороплюсь.

5

- Добар дан, желите ли да наручите?
- Чекам даму. Кад она дође наручићемо.
- Јесте ли можда за неко пиће, док ваша дама не стигне?
- Донесите ми дуплу кафу.

- Добрый день, хотите что-то заказать?
- Я ожидаю даму. Когда она придет, мы закажем.
- Не хотите что-нибудь выпить, пока ваша дама не пришла?
- Принесите мне двойной кофе.

6

- Добар дан, хоћете ли да поручите?
- Извините, ми још нисмо изабрали. Можете ли доћи за пар минута?
- Нема проблема. Да вам донесем још један јеловник?
- Не, хвала. Ово је довољно.
- Здравствуйте, хотите сделать заказ?
- Простите, мы еще не выбрали. Вы можете подойти через пару минут?
- Без проблем. Принести вам еще одно меню?
- Нет, спасибо. Этого достаточно.

7

- Добро дошли!
- Хвала. Желели бисмо да седнемо у башти. Има ли тамо слободних места?
- Данас је велика гужва, али наћи ћемо место за вас.
- Много сте љубазни.
- Добро пожаловать!
- Спасибо. Мы хотели бы сесть на улице. Там есть свободные места?
- Сегодня много народу, но мы найдем место для вас.
- Вы очень любезны.

8

- Добро вече! Изволите јеловник!
- Хвала. Шта бисте нам препоручили?
- Специјалитет куће — „Карађорђеву шницлу“.
- А шта је то?
- То је ролована свињска шницла пуњена шунком, качкаваљем и кајмаком и запечена у јајима и презлама.
- Добрый вечер! Пожалуйста, меню.
- Спасибо. Что бы вы нам порекомендовали?
- Наше фирменное блюдо — «Карагеоргиевский шницель».
- А что это такое?
- Это свернутый в рулет свиной шницель, фаршированный ветчиной, сыром и каймаком и запеченный в яйце и панировочных сухарях.

- Звучи привлачно.
Добро, да пробамо.
- Шта ћете да попијете?
- Молим вас, флашу киселе воде „Књаз Милош“.
- Можда неки аперитив?
- Може. Дајте нам две шљивовице.
- Ево, одмах.

- Звучит заманчиво.
Хорошо, попрубуем.
- Что будете пить?
- Будьте добры, бутылку минеральной воды «Князь Милош».
- Может, какой-нибудь аперитив?
- Можно. Принесите нам две (рюмки) сливовицы.
- Один момент.

9

- Молим вас, желимо да поручимо.
- Изволите, шта желите?
- Телећу чорбицу и мусаку од кромпира.
- Два пута?
- Да.
- Нешто за пиће?
- Флашу белог вина.
- Желите ли неки десерт?
- Да, молим вас једну воћну салату, једну „добош тарту“ и две кафе.
- Још нешто?
- Хвала, више ништа.

- Будьте добры, мы хотим сделать заказ.
- Пожалуйста, что желаете?
- Телячий суп и мусаку из картошки.
- Два раза?
- Да.
- Какие-нибудь напитки?
- Бутылку белого вина.
- Желаете ли какой-нибудь десерт?
- Да, пожалуйста, один фруктовый салат, один кусок торта «добош» и два кофе.
- Еще что-нибудь?
- Спасибо, больше ничего.

10

- Конобар, кад ће бити готова наша поруџбина?
- Молим вас, сачекајте само моменат.

- Официант, когда будет готов наш заказ?
- Пожалуйста, подождите один момент.

- Али чекамо већ више од пола сата!
- Сад ћу да проверим... Извините што сте чекали. Данас имамо много посетилаца. За кога су ражњићи?
- За девојчицу.
- Десет ћевапчића са луком?
- То је за мене.
- Пастрмка на жару је за кога?
- Пастрмка је за госпођу.
- Значи, плескавица са кромпирићима је за младог господина.
- Тако је.
- Да ли је сад све у реду?
- Сад је све у реду. Желимо још једном да поновимо пиће.
- Имали сте два сока од поморанце, један сок од боровнице и једно пиво. Је ли тако?
- Тако је.
- Ево, одмах. Пријатно!
- Но мы ждем уже больше получаса!
- Сейчас я проверю... Извините за ожидание. Сегодня у нас много посетителей. Шашлычки для кого?
- Для девочки.
- Десять чевапчичей с луком?
- Это для меня.
- Форель на гриле для кого?
- Форель для госпожи.
- Значит, плескавица с картошкой — для молодого господина.
- Правильно.
- Теперь все в порядке?
- Все теперь в порядке. Мы хотим-еще раз повторить напитки.
- Вы заказывали два апельсиновых сока, один черничный сок и одно пиво. Так?
- Да, так.
- Сейчас, один момент. Приятного аппетита!

Да ли је укусно?

Это вкусно?

1

- Да ли је укусно месо?
- Месо је фантастично.
- Мясо вкусное?
- Мясо прекрасное.

- Желиш ли још једно парче?
- Хвала, више не могу. Најео сам се.

- Хочешь еще один кусок?
- Спасибо, больше не могу. Наелся.

2

- Како вам се чини моја пита са качкаваљем и печуркама?
- Изврсна је! Прва лига!
- Да вам ставим још?
- Да, са задовољством. Овакву укусну питу одавно нисам јео.
- Па, ви сте прави центлмен!
- А ви сте одлична домаћица!

- Как вам мой пирог с сыром и грибами?
- Блестяще! Первый класс!
- Положить вам еще?
- Да, с удовольствием. Такого вкусного пирога я давно не ел.
- Да вы настоящий джентльмен!
- А вы отличная хозяйка!

3

- Шта желиш за десерт? Можда чоколадну тарту?
- Чоколадна торта је исувише слатка за мене. Пре бих појела нешто освежавајуће.
- Онда узми воћни сладолед.
- Узећу сладолед од кајсије.

- Что ты хочешь на десерт? Может, шоколадный торт?
- Шоколадный торт — слишком сладко для меня. Я лучше съем что-то освежающее.
- Тогда возьми фруктовое мороженое.
- Я возьму абрикосовое мороженое.

4

- Молим те, пробај колач.
- Изгледа много укусно, али ја стварно више ништа не могу.
- Али, моја мама одлично прави „ледене коцке“. Прсте да поједеш!
- Е, онда то не могу да одбијем. Молим те, само једно мало парче.
- Изволи, пробај.
- Много је укусно. Топи се у устима.
- Узми још!
- Не, хвала, ово ми је сасвим довољно.
- Пожалуйста, попробуй пирожное.
- Выглядит очень аппетитно, но я действительно больше ничего не могу.
- Но моя мама отлично готовит «ледяные кубики». Пальчики оближешь!
- Ну, тогда я не могу отказаться. Пожалуйста, только один маленький кусочек.
- Пожалуйста, попробуй.
- Очень вкусно. Тает во рту.
- Бери еще!
- Нет, спасибо, этого вполне достаточно.

5

- Много смо вам захвални што сте нас позвали у овако леп ресторан.
- Драго нам је да вам се овде допада.
- Овде је предивна старинска атмосфера, сјајна жива музика. Заиста смо одушевљени!
- Да, ресторани на Скадарлији имају неки посебан шарм.
- Мы вам очень благодарны, что вы пригласили нас в такой красивый ресторан.
- Мы рады, что вам здесь нравится.
- Здесь удивительная старинная атмосфера, чудесная живая музыка. Мы действительно в восторге!
- Да, у ресторанов на Скадарлии есть какой-то особый шарм.

- А о кухињи да и не говоримо! Све је преукусно — почев од предјела, па све до десерта.
- Овде је заиста врхунска кухиња. Нема шта!
- Истина, цене су доста високе.
- Молим вас, о томе уопште немојте бринути.
- Али, дозволите нам да и ми платимо.
- То не долази у обзир. Ви сте вечерас наши гости.
- Онда ми плаћамо следећи пут. Када се поново састајемо?
- Има времена. Договоримо се.
- А о кухне и говорити нечега! Все чрезвычайно вкусно — от закусок до десерта.
- Здесь на самом деле превосходная кухня. Ничего не скажешь!
- Правда, цены довольно высокие.
- Пожалуйста, об этом вообще не беспокойтесь.
- Но разрешите нам тоже заплатить.
- Об этом не может быть и речи. Сегодня вечером вы наши гости.
- Тогда мы заплатим в следующий раз. Когда мы снова встретимся?
- Есть время. Договоримся.

Желите да платите?

Молим вас, рачун!

- Конобар, хтели бисмо да платимо. Молим вас, рачун!
- Само један минут.

1

- Официант, мы хотели бы заплатить. Будьте добры, счет!
- Одну минуточку.

2

- Можемо ли да платимо?
- Наравно. Изволите рачун. 2390 (две хиљаде триста деведесет) динара.
- Мы можем заплатить?
- Конечно. Пожалуйста, ваш счет. 2390 динаров.

- Ево, узмите.
- Изволите, ваш кусур.
- Не треба, у реду је.
- Хвала лепо.

- Вот, возьмите.
- Пожалуйста, ваша сдача.
- Не надо, все в порядке.
- Спасибо.

3

- Конобар, молим вас, рачун.
- Изволите. Да ли је све било у реду?
- Хвала, све је било одлично.

- Официант, счет, пожалуйста.
- Пожалуйста. Все было хорошо?
- Спасибо, все было отлично.

4

- Kelner, molim vas, naplatite!
- Evo, odmah. 2655 dinara (dve hiljade šesto pedeset pet dinara).
- Izvolite.
- Hvala, ovo je vaš kusur.
- U redu je. Ne treba kusur.
- Najlepše hvala. Prijatno.

- Официант, пожалуйста, посчитайте нас.
- Один момент. 2655 динаров.
- Пожалуйста.
- Спасибо, вот ваша сдача.
- Все хорошо. Сдачи не надо.
- Большое спасибо. Всего доброго!

5

- Dragi, ovde je stvarno izvrsna usluga. Molim te, ostavi konobaru dobar bakšiš.
- Hoću, ne brini. Vaš mi je drago da ti se dopao ovaj restoran.

- Дорогой, здесь действительно чудесное обслуживание. Пожалуйста, оставь официанту хорошие чаевые.
- Оставляю, не волнуйся. Мне так приятно, что тебе понравился этот ресторан.

Рекламације

Ја то нисам поручио.

Вероватно ме нисте добро разумели.

Овде недостаје прибор за јело.

Хтео бих да пређем у салу за непушаче.

Много дуго чекам поруџбину.

Месо је исувише масно и жилаво.

Музика је прегласна.

Донели сте ми топао сок, а ја сам тражио хладан и са пуно леда.

Да нисте погрешили?

Претензии

Я этого не заказывал.

Вы, вероятно, неправильно меня поняли.

Здесь не хватает столовых приборов.

Я хотел бы перейти в зал для некурящих.

Я слишком долго жду заказ.

Мясо слишком жирное и жилистое.

Музыка слишком громкая.

Вы принесли мне теплый сок, а я просил холодный и с большим количеством льда.

Вы не ошиблись (при подсчете)?

ПУТОВАЊЕ

ПУТЕШЕСТВИЕ

Куда путујете?

Куда едете?

1

- Колико има километара од Београда до Ниша?
- Ако се иде аутопутем има 235 (двеста тридесет и пет) километара.
- А колико се иде железницом?
- Све зависи од воза. Брзим возом стигне се за два сата.

- Сколько километров от Белграда до Ниша?
- Если ехать по шоссе, то получится 235 километров.
- А сколько нужно ехать по железной дороге?
- Все зависит от поезда. Скорым поездом можно доехать за два часа.

2

- Како најбрже могу да дођем до Новог Сада?
- Можете ићи аутобусом или железницом.
- Шта бисте ми ви посаветовали?

- Как мне быстрее всего добраться до города Нови Сад?
- Можно ехать на автобусе или по железной дороге.
- Что бы мне вы посоветовали?

— Мислим да ће аутопутем бити брже. До Новог Сада имате само 74 (седамдесет и четири) километра.

— Хвала, тако ћу и ићи.

— Думаю, по аутостраде будет быстрее. До города Нови Сад всего 74 километра.

— Спасибо, я так и поеду.

3

— Сутра после подне морам да будем у Бечу. Како најбрже да стигнем до тамо?

— Најбоље вам је да идете авионом.

— Који лет је најпогоднији?

— Имате лет у 15.15 (петнаест часова и петнаест минута). Он стиже у Беч у 16. 20 (шеснаест и двадесет).

— То је директан лет?

— Јесте.

— Добро. Дајте ми, молим вас, једну карту.

— Я должен завтра после обеда быть в Вене. Как мне быстрее всего добраться туда?

— Вам лучше лететь самолетом.

— Какой рейс самый удобный?

— Есть самолет в 15.15. Он прилетает в Вену в 16.20.

— Это прямой рейс?

— Да.

— Хорошо. Дайте мне, пожалуйста, один билет.

4

— U koliko sati polazi voz za Bar?

— Sledeći voz za Bar polazi u 21.10 (dvadeset jedan sat i desest minuta).

— Kada stiže u Bar?

— Во сколько отправляется поезд в Бар?

— Следующий поезд в Бар отправляется в 21.10.

— Когда он прибывает в Бар?

- | | |
|---|---|
| — Ujutru u 8.40 (osam i četrdeset). Voz putuje 11 (jedanaset) sati i 40 (četrdeset) minuta. | — В 8.40 утра. Время в пути — 11 часов 20 минут. |
| — Moram li negde da presedam? | — Мне надо где-то пересаживаться? |
| — Ne, nema presedanja. Voz ide direktno do Bara. | — Нет, пересадок нет. Поезд идет прямо до Бара. |
| — Koliko košta karta? | — Сколько стоит билет? |
| — Za prvi razred 5000 (pet hiljada) dinara, za drugi 3600 (tri hiljade šesto) dinara. | — Первый класс — 5000 динаров, второй — 3600 динаров. |
| — Molim vas, dve rezervacije za drugi razred. | — Будьте добры, забронируйте два билета во втором классе. |

Где се продају карте?

Где продаются билеты?

- | | | |
|--|----------|---|
| | 1 | |
| — Где могу да купим авионску карту за Москву? | | — Где я могу купить авиабилет на Москву? |
| — У агенцији Аерофлота у Кнез-Михаиловој 30 (тридесет) или на аеродрому. | | — В кассах Аерофлота на улице Князя Михаила, 30, или в аэропорту. |
| | 2 | |
| — Колико летова има сваког дана од Београда до Москве? | | — Сколько рейсов ежедневно отправляется из Белграда в Москву? |
| — Пет летова. | | — Пять рейсов. |

3

У туристичкој агенцији

- Добар дан! Реците ми, колико кошта авионска карта до Подгорице?
- Желите карту у једном правцу или повратну?
- Повратну.
- Имате ли карту за попуст?
- Немам.
- Економску или бизнис класу?
- Економску.
- Карта ће коштати 10540 (десет хиљада петсто чердесет) динара.
- То је доста скупо. А колико кошта возна карта?
- Возна карта кошта 3800 (три хиљаде осамсто) динара.
- Много јефтиније. Хвала, још ћу размислити.

В туристическом агентстве

- Добрый день! Скажите, сколько стоит авиабилет до Подгорицы?
- Вы хотите билет только туда или туда и обратно?
- Туда и обратно.
- У вас есть карта на скидку?
- Нет.
- Эконом- или бизнес-класс?
- Эконом.
- Билет будет стоить 10540 динаров.
- Дороговато. А сколько стоит железнодорожный билет?
- Билет на поезд стоит 3800 динаров.
- Намного дешевле. Спасибо, я еще подумаю.

4

- Молим вас, аутобуску карту до Требиња.
- Изволите.
- У колико сати полази аутобус?
- Ујутру у седам сати.

- Будьте добры, билет на автобус до (города) Требине.
- Пожалуйста.
- Во сколько отправляется автобус?
- В семь часов утра.

5

- Колико кошта авионска карта до Санкт-Петербурга?
- Повратна?
- Да.
- Само да погледам... 36 000 (тридесет шест хиљада) динара, укључујући таксе.
- То је директан лет?
- Не, то је лет са преседањем у Москви. Од Београда до Санкт-Петербурга нема директних летова.
- И колико се чека у Москви?
- Два сата.
- Аеродром се не мења?
- Не мења.
- Сколько стоит авиабилет до Санкт-Петербурга?
- Туда и обратно?
- Да.
- Сейчас проверю... 36 000 динаров, включая таксы.
- Это прямой рейс?
- Нет, это рейс с пересадкой в Москве. Из Белграда до Санкт-Петербурга нет прямых рейсов.
- И сколько ждать в Москве?
- Два часа.
- Это без смены аэропорта?
- Без.

6

- Има ли 20. (двадесетог) августа лет за Лондон?
- Да, има. Ујутру у 10.30 (десет и тридесет).
- Хтео бих да резервишем два места.
- Жао ми је. На овај лет остало је још само једно слободно место. Одговара ли вам 22. (двадесет други) август?
- Есть ли 20 августа рейс на Лондон?
- Да, есть. В 10.30 утра.
- Я хотел бы забронировать два места.
- Сожалею. На этот рейс осталось лишь одно свободное место. Подходит ли вам 22 августа?

— Одговара. Резервишите, молим вас.

— Подходит. Забронируйте, пожалуйста.

7

— Колико кошта повратна авионска карта до Париза?

— Сколько стоит авиабилет до Парижа, туда и обратно?

— 35 000 (тридесет пет) хиљада динара.

— 35 000 динаров.

— У колико авион полеће из Београда?

— В котором часу вылет из Белграда?

— У 8.30 (осам и тридесет).

— В 8.30.

— Када треба бити на аеродрому?

— Когда нужно быть в аэропорту?

— Два сата до полетања.

— За два часа до отлета.

8

— Где је ред вожње?

— Где расписание движения?

— Ево, изволите.

— Вот, пожалуйста.

— Како често иду бродови од Херцег Новог до Дубровника?

— Как часто ходят корабли из Херцег Нови до Дубровника?

— Сваког дана.

— Каждый день.

— Могу ли код вас да резервишем карту унапред?

— У вас можно заказать билет заранее?

— Да, наравно.

— Да, конечно.

— У колико сати је полазак?

— В котором часу отплытие?

— У 11.00 (једанаест) часова са градског пристаништа.

— В 11.00. с городской пристани.

- | | |
|--|--|
| — Овде саобраћају глисери? | — Здесь ходят суда на подводных крыльях? |
| — Да, сваки сат. | — Да, каждый час. |
| — Колико кошта повратна карта до Петровог дворца? | — Сколько стоит поездка в Петродворец и обратно? |
| — 2000 (две) хиљаде рубаља. | — 2000 рублей. |
| — Где се продају карте? | — Где продаются билеты? |
| — Каса је двадесетак метара одавде, са десне стране. | — Касса в двадцати метрах отсюда, по правой стороне. |

Могу ли да питам?

На аеродрому на шалтеру за информације

- Да ли је већ слетео авион из Мадрида?
- Још није.
- А када слеће?
- Тачно по распореду, у 11.15. (једанаест часова и петнаест минута). Информација ће бити на таблоу у центру сале.

Можно задати вопрос?

В аэропорту в справочном окне

- Уже совершил посадку самолет из Мадрида?
- Пока нет.
- А когда он прибывает?
- Точно по расписанию, в 11.15. Информация будет на табло в центре зала.

- | | |
|--|---|
| — Где је терминал за међународне летове? | — Где терминал международных рейсов? |
| — Тамо. Тамо је и царинска контрола. | — Вон там. Там же и таможенный досмотр. |

- Да ли је већ почело чекирање на лет 212 за Братиславу?
- Није још.

- Уже објављена регистрација на рејс 212 до Братиславы?
- Еше нет.

3

- Молим вас, реците ми на који излаз да идем?
- Који је ваш лет?
- Лет 301 (три стотине један) до Варшаве.
- На излаз А.
- Сада десно?
- Не, то је са леве стране. Видећете жуту ознаку.

- Пожалуйста, скажите, на којој выход мне идти?
- Какой у вас рейс?
- Рейс 301, на Варшаву.
- На выход А.
- Сейчас направо?
- Нет, это с левой стороны. Увидите желтый указатель.

4

- Опростите, где могу да платим аеродромску таксу?
- На шалтеру са десне стране.
- Колика износи такса?
- 25 (двадест пет) евра.

- Простите, где можно оплатить аэропортовый сбор?
- В окошке с правой стороны.
- Сколько составляет этот сбор?
- 25 евро.

На пасошкој контроли

На паспортном контроле

1

- Молим вас, пасош.

- Пожалуйста, ваш паспорт.

- Изволите.
- Колико дуго остајете у Србији?
- Још не знам тачно. Желим мало да путујем кроз вашу земљу.
- Знате ли да као држављанин Русије можете остати у Србији без визе најдуже 30 (тридесет) дана?
- Знам. Ту информацију су ми дали у амбасади у Москви.
- Пожалуйста.
- Сколько вы пробудете в Сербии?
- Пока точно не знаю. Хочу немного попутешествовать по вашей стране.
- Вы знаете, что как гражданин России вы можете пробыть в Сербии без визы самое большее 30 дней?
- Знаю. Эту информацию мне дали в посольстве в Москве.

2

- Добар дан! Документе, молим вас!
- Изволите.
- Дајте ми још вашу возачку и саобраћајну дозволу.
- Ево, изволите.
- Хвала.
- Добрый день! Документы, пожалуйста!
- Пожалуйста.
- Дайте мне еще ваши водительские права и техпаспорт.
- Вот, пожалуйста.
- Спасибо.

3

На царинској контроли

- Могу ли да узмем са собом ову торбу као ручни пртљаг?
- Можете, али прво морате измерити сав пртљаг. Имате вишак килограма.

На таможенном контроле

- Можно мне взять с собой эту сумку как ручную кладь?
- Да, но сначала вы должны взвесить весь багаж. У вас лишний вес.

- Колико је дозвољено?
- Двадесет килограма по особи.
- Колико се плаћа вишак килограма?
- 5 (пет) евра за килограм.

- Сколько разрешено?
- Двадцать килограммов на человека.
- Сколько стоит килограмм лишнего веса?
- 5 евро за килограмм.

На железничкој станици

На вокзале

1

- Одакле полази путнички воз за Будимпешту?
- Први перон, други колосек.
- Који колосек?
- Други. Воз још није постављен. Сачекајте.

- Откуда отправляется пассажирский поезд на Будапешт?
- Первый перрон, второй путь.
- Какой путь?
- Второй. Поезд пока не подали. Подождите.

2

- Да ли је стигао воз из Софије?
- Није још.
- Па, он касни већ читав сат! Шта се десило?
- За сада немамо информацију. Морате сачекати.

- Поезд из Софии прибыл?
- Пока нет.
- Ну, он уже на час опаздывает! Что случилось?
- У нас пока нет информации. Вам нужно подождать.

3

- Извините, можете ли ми помоћи са коферима? Не могу да нађем носача.

- Извините, вы не могли бы мне помочь с чемоданами? Мне не найти носильщика.

- Куда да понесем ваше ствари?
- Молим вас до трећег перона. Пуно вам хвала.
- Нема на чему.

- Куда нести ваши вещи?
- Пожалуйста, к третьему перрону. Большое спасибо.
- Не за что.

У луци

В порту

1

- Можете ли ми рећи где је усидрен брод „Бели галеб“?
- „Бели галеб“ управо испливава из луке.
- Ето ти сад! Закаснио сам!

- Вы можете мне сказать, где пришвартован теплоход «Белая чайка»?
- «Белая чайка» как раз отчаливает.
- Вот тебе и на! Я опоздал!

2

- Да ли сте се удобно сместили у кабини?
- Да, сасвим удобно. У којим лукама ћемо стајати за време нашег крстарења Волгом?
- Свраћаћемо у све старе руске градове на Волги.
- Хоћемо ли имати тамо организоване излете са водичем?
- Наравно.

- Вы удобно устроились в каюте?
- Да, весьма удобно. В какие порты мы будем заходить во время нашего круиза по Волге?
- Мы будем заходить во все древнерусские города на Волге.
- У нас там будут организованные экскурсии с гидом?
- Конечно.

3

- Хтео бих да поразговарам са водичем.

- Я хотел бы поговорить с экскурсоводом.

- Он је у кабини број 19. (деветнаест). А шта сте хтели?
- Хтео сам да питам у колико сати почиње излет у Кострому.

- Он в каюте № 19. А что вы хотели?
- Я хотел спросить, во сколько начинается экскурсия в Кострому.

У вагону

Можемо ли да заменимо места?

- Извините, али ово је моје место. Ево, погледајте моју карту.
- Можемо ли да заменимо места? Хтела бих да седнем поред прозора.
- Изволите, мени је свеједно.

- У ком вагону је ресторан?
- У шестом.

- Када ће бити следећа станица?
- За 30 (тридесет) минута.
- Колико ћемо тамо стајати?

В вагоне

Можно ли поменяться местами?

1

- Извините, но это мое место. Вот, посмотрите мой билет.
- А мы можем поменяться местами? Я хотела бы сесть рядом с окном.
- Пожалуйста, мне все равно.

2

- В каком вагоне находится ресторан?
- В шестом.

3

- Когда будет следующая остановка?
- Через 30 минут.
- Сколько мы там будем стоять?

- 15 (петнаест) минута.
- Онда ћу изаћи на перон да мало протегнем ноге и удахнем свежег ваздуха.

- 15 минут.
- Тогда я выйду на перрон немного размять ноги и подышать свежим воздухом.

У авиону

В самолете

1

- Молим вас, вежите појас. Ускоро полећемо.
- Извините, заборавио сам да се вежем. Је ли овако у реду?
- Сад је све у реду.

- Прошу вас, пристегните ремень. Мы скоро взлетаем.
- Простите, забыл пристегнуться. Вот так правильно?
- Сейчас все в порядке.

2

- Извините, имате ли српске новине?
- Наравно. Одмах ћу донети. Желите ли још нешто?
- Јастук, ако може.
- Може. И јастук ћу вам сад донети. Само мало.

- Простите, у вас есть сербские газеты?
- Конечно. Сейчас принесу. Что-нибудь еще?
- Подушку, если можно.
- Можно. И подушку я вам сейчас принесу. Один момент.

3

- Није Вам добро?
- Мука ми је. Имате ли средство против морске болести?
- Сад ћу донети. Ево, изволите. Хоћете ли да попијете мало воде?

- Вам нехорошо?
- Меня тошнит. У вас есть средство от морской болезни?
- Сейчас принесу. Вот, пожалуйста. Не хотите выпить немного воды?

- Само мало.
- Надам се да ће вам помоћи и да ћете се боље осећати.
- За колико слећемо?
- За 20 (двадесет) минута.
- Хвала.

- Чуть-чуть.
- Надеюсь, вам поможет, и вы будете чувствовать себя лучше.
- Через сколько мы садимся?
- Через 20 минут.
- Спасибо.

4

- Извините, нисам добро разумео. Зар ми не летимо у Москву?
- Аеродром у Москви не прима летове због лоших временских услова. Летимо за Праг.
- Па кад ћемо стићи у Москву?
- Добићете додатну информацију.

- Простите, я не очень хорошо понял. Разве мы не летим в Москву?
- Аэропорт в Москве не принимает из-за плохих погодных условий. Мы летим в Прагу.
- И когда же мы прибудем в Москву?
- Вы получите дополнительную информацию.

Хотел

Резервисање собе

- Хотел „Златибор“, изволите!
- Добар, дан! Интересује ме колико кошта једнокреветна соба у вашем хотелу.
- 95 (деведесет пет) евра.
- То је цена са доручком?

Гостиница

Заказ номера

1

- Гостиница «Златибор», слушаю вас!
- Здравствуйте! Меня интересует, сколько стоит одноместный номер в вашей гостинице.
- 95 евро.
- Это цена с завтраком?

- Да, наравно.
- Хвала лепо.

- Да, конечно.
- Спасибо.

2

- Добро јутро! Желимо да резервишемо трокреветну собу.
- У ком термину?
- Од 20. (двадесетог) до 27. (двадесет седмог) јула.
- Извините, у том термину немамо слободних места.

- Доброе утро! Мы хотели бы забронировать трехместный номер.
- В какое время?
- С 20 по 27 июля.
- Простите, в этот период у нас нет свободных мест.

3

- Добар дан! Имате ли слободних места?
- Да, изволите. Шта вас интересује?
- Могу ли да резервишем двокреветну собу за следећи викенд од 16. (шеснаестог) до 18. (осамнаестог) августа.
- Можете. Цена је 100 евра на дан.
- Потребна нам је соба са брачним креветом. Ми имамо бебу.
- У реду. Нема никаквих проблема. Можемо вам ставити у собу креветац за бебу, ако желите.

- Добрый день! У вас есть свободные места?
- Да, пожалуйста! Что вас интересует?
- Можно ли забронировать двухместный номер на следующие выходные, с 16 по 18 августа.
- Можно. Цена 100 евро в сутки.
- Нам нужен номер с двухспальной кроватью. У нас грудной ребенок.
- Хорошо. Никаких проблем. Мы можем поставить к вам в номер детскую кроватку, если желаете.

- То би било одлично. Има ли соба климу?
- Наравно, све собе у нашем хотелу су климатизоване.
- Онда, молим вас, резервишите двокреветну собу на име Николе Панића.

- Это было бы отлично. В номере есть кондиционер?
- Конечно, все номера в нашей гостинице с кондиционерами.
- Тогда, пожалуйста, резервируйте двухместный номер на имя Николы Панича.

4

- Желео бих да одседнем у хотелу у Београду. Шта бисте ми посаветовали?
- Па, рецимо, хотел „Москву“. Хотел је лукс категорије, налази се у самом центру града. Има интернационалну кухињу, ресторане, бар. Колико кошта двокреветна соба? 130 (сто тридесет) евра дневно. То је много скупо. Онда бих вам препоручила да изнајмите неки од апартмана „Круна“. Они су комфорни, налазе се у самом центру, а цене су ниже, него у хотелу. Колико кошта апартман за две особе?

- Я хотел бы остановиться в гостинице в Белграде. Что бы вы мне порекомендовали?
- Ну, скажем, гостиницу «Москва». Гостиница класса люкс, находится в самом центре города. Интернациональная кухня, рестораны, бар.
- Сколько стоит номер на двоих?
- 130 евро в сутки.
- Это очень дорого.
- Тогда я могу порекомендовать вам какой-нибудь из апартманов «Корона». Они комфортабельны, находятся в центре, а цены ниже, чем в гостинице.
- Сколько стоят апартаменты на двоих?

- Само да погледам. Ево, рецимо, апартман за две особе у Хиландарској улици кошта 37 (тридесет седам) евра на дан.
- Добро, та цена нам одговара.

- Сейчас посмотрю. Вот, скажем, апартаменты на двоих на Хиландарской улице стоят 37 евро в день.
- Хорошо, эта цена нам подходит.

5

- Вила „Обрад“, изволите!
- Могу ли да резервишем четворокреветну собу?
- Изволите. Који термин вас интересује?
- Интересује ме друга половина септембра.
- Значи после 15. (петнаестог) септембра?
- Тако је.
- На колико дана?
- На две недеље.
- Само моменат... Могу да вам предложим четворокреветну собу са терасом и са погледом на море.
- Који је то спрат?
- Други.
- И која је цена?
- Да проверим... То је период ван сезоне. Цена је 85 (осамдесет пет) евра на дан.

- Вилла «Обрад», слушаю вас!
- Можно забронировать четырехместный номер?
- Пожалуйста. Какой период вас интересует?
- Меня интересует вторая половина сентября.
- Значит, после 15 сентября?
- Да.
- На сколько дней?
- На две недели.
- Одну минуточку... Могу вам предложить четырехместный номер с балконом и видом на море.
- Какой это этаж?
- Третий.
- И какая цена?
- Сейчас проверю... Это уже не сезон. Цена — 85 евро в сутки.

- Нешто много скупо испада... Имате ли неки попуст за сталне госте?
- Да, имамо. За сталне госте попуст је 10% (десет посто).
- Е, то је већ много боље. Резервишите, молим вас.
- Кажите ми ваше име и презиме.
- Борис Палибрк.
- Господине Палибрк, ваша резервација је готова. Чекамо вас.
- Најлепше хвала!

На рецепцији хотела

- Добар дан! Изволите?
- Добар дан! Ја сам Александар Михајлов. Резервисао сам собу код вас.
- Само тренутак, сада ћу проверити.
- Будите љубазни.
- Како сте рекли да вам је презиме?
- Михајлов. Ја сам из Москве.

- Как-то дороговато vychodit... Есть ли у вас какава-нибудь скидка для постоянных посетителей?
- Да, есть. Постоянным посетителям скидка 10 %.
- Это уже намного лучше. Забронируйте, пожалуйста.
- Скажите мне ваше имя и фамилию.
- Борис Палибрк.
- Господин Палибрк, ваша броня оформлена. Ждем вас.
- Большое спасибо!

У стойки администратора гостиницы

1

- Добрый день! Чем могу быть полезен?
- Добрый день! Я Александр Михайлов. Я у вас бронировал номер.
- Одну минуточку, я сейчас проверю.
- Будьте любезны.
- Как, вы сказали, ваша фамилия?
- Михайлов. Я из Москвы.

- Да, све је у реду, господине Михајлов. Једнокреветна соба на ваше име је резервисана. Остајете недељу дана?
- Да, недељу дана.
- Молим вас, дајте ми ваш пасош.
- Изволите.
- Потпишите овде. Хвала.
- Могу ли одмах да платим?
- Ако желите.
- Примате ли виза картице?
- Да, наравно.
- Ево, изволите.
- Хвала, узмите рачун. Ово је ваш кључ. Ваша соба је број 135 (сто тридесет пет). То је на седмом спрату.
- А где је лифт?
- Право, па десно. Ресторан је на другом спрату, бар на десетом.
- А излаз на плажу?
- Плажа је преко пута хотела. Видите оно степениште? Спустите се степеницама десетак метара и изаћи ћете на плажу.
- Да, све в порядке, господин Михайлов. Однoместный номер на ваше имя забронирован. Вы пробудете недељу?
- Да, недељу.
- Дайте, пожалуйста, ваш паспорт.
- Пожалуйста.
- Распишитесь здесь. Спасибо.
- Можно мне сразу заплатить?
- Если желаете.
- Вы принимаете карты «виза»?
- Да, конечно.
- Вот, пожалуйста.
- Спасибо. Возьмите счет. Это ваши ключи. У вас 135-й номер. Это на восьмом этаже.
- А где у вас лифт?
- Прямо, потом направо. Ресторан на третьем этаже, бар на одиннадцатом.
- А выход на пляж?
- Пляж напротив гостиницы. Видите вон ту лестницу? Спуститесь вниз по лестнице метров десять, и вы выйдете на пляж.

- Хвала лепо.
- Молим. Надам се да ће вам пријати боравак у нашем хотелу.

- Спасибо.
- Пожалуйста. Я надеюсь, вам понравится проживание в нашей гостинице.

2

- Молим вас, кључ од собе 25.
- Ево, изволите. Вратите, молим вас, кључ на рецепцију, када будете излазили.
- Добро. Хтео бих да оставим документе и неке ствари код вас у сефу.
- Наравно, само изволите.

- Будьте добры, ключ от номера 25.
- Вот, пожалуйста. Сдайте, пожалуйста, ключ, когда будете уходить.
- Хорошо. Я хотел бы сдать документы и некоторые вещи к вам на хранение.
- Конечно, пожалуйста.

3

- Још једном, добро дошли у наш хотел.
- Хвала лепо.
- Ово је кључ од ваше собе.
- 423 (четиристо двадесет три)? То је на четвртом спрату?
- Јесте. Имате ли много ствари? Да ли вам је потребна помоћ?
- Не, хвала. Сами ћемо однети своје ствари у собу.

- Еще раз: добро пожаловать в нашу гостиницу.
- Большое спасибо.
- Это ключ от вашего номера.
- 423? Это на пятом этаже?
- Да. У вас много вещей? Нужна ли вам помощь?
- Нет, спасибо. Мы сами отнесем свои вещи в номер.

- | | |
|---|---|
| — У реду. | — Хорошо. |
| — Имам неколико питања.
Кад је ручак? | — У меня есть несколько
вопросов. Когда обед? |
| — Ручак је од 13.00
(тринаест) до 15.00
(петнаест) часова. | — Обед с 13.00 до
15.00 часов. |
| — А где је ресторан? | — А где ресторан? |
| — Право низ ходник, а
затим десно. | — Вдоль по коридору, а
потом направо. |
| — Да, још нешто. Можете
ли нам резервисати сто
у ресторану за сутра
увече? | — И еще. Не могли бы
вы заказать нам
столлик в ресторане
на завтрашний
вечер? |
| — За колико особа? | — На сколько человек? |
| — За четири. | — На четверых. |
| — У реду, резервисаћу. | — Хорошо, я закажу. |

4

- | | |
|---|---|
| — Одлазим сутра ујутру.
Молим вас, припремите
ми рачун. | — Я уезжаю завтра утром.
Приготовьте мне, пожа-
луйста, счет. |
| — Добро. У колико сати
одлазите? | — Хорошо. В котором
часу вы уезжаете? |
| — У 6.00 (шест) сати
ујутру. | — В 6 часов утра. |
| — У колико да вас
пробудимо? | — Когда вас разбудить? |
| — У 5.30 (пет сати
тридесет минута). | — В 5.30. |
| — У реду. | — Хорошо. |
| — Да, молим вас,
поручите ми такси до
аеродрома. | — Да, и пожалуйста, зака-
жите мне такси в аэро-
порт. |

5

- Желели бисмо сутра да обиђемо манастир Острог.
- Сутра? У које време?
- Ујутру или пре подне.
- Могу да вам резервишем аутобуске карте за сутра у 10.00 (десет). Колико вас иде?
- Троје.
- У реду. Резервације ће вас чекати на рецепцији.
- Мы хотели бы завтра поехать в монастырь Острог.
- Завтра? А в котором часу?
- Утром или до обеда.
- Могу забронировать для вас билеты на автобус на завтра, на 10 утра. Сколько вас поедет?
- Трое.
- Хорошо. Билеты будут ждать вас на стойке администратора.

6

- Dobro došli u Petrovac! Ovo su ključevi od vašeg apartmana. Da li je sve u redu?
- Jeste, hvala.
- Zna li da u Crnoj Gori morate da prijavite boravak?
- Gde to možemo da uradimo?
- U bilo kojoj turističkoj agenciji. Tamo će vam sve objasniti.
- Hvala, sutra ćemo se prijaviti.
- Добро пожаловать в Петровац! Это ключи от ваших апартаментов. Все ли в порядке?
- Да, спасибо.
- Вы в курсе, что в Черногории вы должны зарегистрироваться?
- Где это можно сделать?
- В любом турагентстве. Там вам все объяснят.
- Спасибо, завтра мы зарегистрируемся.

U turističkoj agenciji

- Dobar dan! Želimo da prijavimo boravak.

В туристическом агентстве

- Добрый день! Мы хотим зарегистрировать пребывание.

- Izvolite. Koliko ostajete u Crnoj Gori?
- Dve nedelje.
- Kad ste doputovali?
- Juče, 6. (šestog) jula.
- Znači ostajete do 20. (dvadesetog) jula. Koliko vas je?
- Četvoro. Dvoje odraslih i dvoje dece.
- Koliko deca imaju godina?
- Dve i pet.
- U redu. Za decu do 12 (dvanaest) godina je besplatno. Znači plaćate samo za dvoje odraslih. Dajte mi, molim vas, vaše pasoše, da upišem podatke.
- Izvolite.
- Hvala. Evo, ovako. Dva evra vam je karton i 70 (sedamdeset) centi je boravišna taksa po osobi. Za vas dvoje boravišna taksa za dve nedelje iznosi 19 (devetnaest) evra i 60 (šezdeset) centi, plus 4 (četiri) evra za kartone.
- Znači ukupno — 23 (dvadeset) tri evra i 60 centi. Je li tako?
- Tačno tako. Ovo je račun — njega predajte vlasniku apartmana kod koga ste odseli, a ove kar-
- Пожалуйста. Сколько вы пробудете в Черногории?
- Две недели.
- Когда вы приехали?
- Вчера, 6 июля.
- Значит, вы пробудете до 20 июля. Сколько вас?
- Четверо. Двое взрослых и двое детей.
- Сколько лет детям?
- Два и пять.
- Хорошо. Для детей до 12 лет регистрация бесплатная. Значит, вы заплатите только за двоих взрослых. Дайте мне, пожалуйста, ваши паспорта, я перепишу сведения.
- Пожалуйста.
- Спасибо. Значит, так. 2 евро стоит сама карта и 70 центов такса пребывания на одного человека. Для вас двоих такса пребывания на две недели получается 19 евро 60 центов, плюс 4 евро за карточки.
- Значит, все вместе — 23 евро 60 центов. Правильно?
- Точно так. Вот чек — передайте его владельцу апартаментов, у которого вы остановились, а эти

tone obavezno sačuvajte i pokažite na carini, kada budete prelazili granicu.

- Hvala.
- Molim, prijatno.

Ваша соба је спремљена

- Ваша соба је спремљена.
- Хвала. Чисто је и комфортно. Да ли је ноћу хладно?
- Није, имамо централно грејање.
- Ипак, донесите ми, молим вас, још два ћебета.
- Донећу. Још нешто?
- И још један јастук, молим.
- Добро. Желим вам пријатан боравак у нашем хотелу.

карточки обавезно со-храните и предјавите на тамошне, когда будете пересекать границу.

- Спасибо.
- Пожалуйста, очень приятно.

Ваш номер готов

1

- Ваша комната готова.
- Спасибо. Как чисто и комфортабельно. А ночью холодно?
- Нет, у нас центральное отопление.
- Все-таки принесите мне, пожалуйста, еще два одеяла.
- Принесу. Что-нибудь еще?
- И еще одну подушку, пожалуйста.
- Хорошо. Желаю вам приятного пребывания в нашей гостинице.

2

- Желите ли нешто?
- Да, треба ми још неколико вешалица.
- У вас есть какие-либо пожелания?
- Да, мне нужно еще несколько плечиков.

- Добро. Још нешто?
- Хоћу да дам одело на хемијско чишћење. Ради ли оно у хотелу?
- Ради. Ставите одело у специјалну пластичну кесу, ја ћу га однети на хемијско чишћење.
- Још ми реците, могу ли да укључим у соби пеглу? Какав је овде струјни напон?
- 220 (двеста двадесет) волти.
- Хорошо. Еше что-нибудь?
- Я хочу сдать костюм (мужской) в химчистку. Она работает в гостинице?
- Работает. Положите костюм в специальный пластиковый пакет, я его сдам в химчистку.
- Еше скажите мне, могу ли я включить в номере утюг? Какое здесь напряжение?
- 220 вольт.

Рекламације

- Звоно не ради.
- Брава се не затвара.
- Нема грејања.
- Телефон не ради.
- Нема струје.
- Лампа не ради.
- Нема топле воде.
- Не ради туш.
- Покварена је славина.
- Запушена је када.
- Не ради клима уређај.
- Не ради телевизор.
- У соби нема пегле.
- У купатилу нема сапуна и шампона.
- Нема довољно пешкира.

Претензии

- Звонок не работает.
- Замок не закрывается.
- Нет отопления.
- Телефон не работает.
- Нет электричества.
- Лампа не работает.
- Нет горячей воды.
- Не работает душ.
- Кран сломался.
- Ванна засорилась.
- Не работает кондиционер.
- Не работает телевизор.
- В комнате нет утюга.
- В ванной нет мыла и шампуня.
- Недостаточно полотенце

УСЛУГЕ СЕРВИС

У хемијском чишћењу

В химчистке

1

- Хтео бих да дам одело на чишћење.
- Може, биће готово за три дана.
- А не може брже?
- Може, али експрес чишћење ће коштати скупље.
- Колико?
- 1000 (хиљаду) динара. Биће готово за два сата.
- У реду. То ми одговара.
- Я хотел бы сдать в чистку костюм.
- Пожалуйста, он будет готов через три дня.
- А нельзя побыстрее?
- Можно, но экспрес-чистка будет стоить дороже.
- Сколько?
- 1000 динаров. Готово будет через два часа.
- Хорошо. Это мне подходит.

2

- Могу ли да дам свилену хаљину на хемијско чишћење?
- Изволите.
- Погледајте, овде на рукаву су две флеке од чоколаде.
- Можно мне сдать в химчистку шелковое платье?
- Пожалуйста.
- Посмотрите, здесь на рукаве два пятна от шоколада.

- У реду. Биће готово за два дана.
- Да платим одмах?
- Не треба. Узмите само ову признаницу. Платићете кад буде готово.

- Хорошо. Будет готово через два дня.
- Платить сразу?
- Не нужно. Возьмите только этот чек. Оплатите, когда будет готово.

3

- На блејзеру имам масну мрљу. Можете ли ми је скинути?
- Ова флека је, колико видим, стара. Не могу да гарантујем, али пробаћу. Још нешто?
- Чистите ли пернате јакне?
- Чистимо и то квалитетно.

- У меня на пиджачке жирное пятно. Вы его сможете вывести?
- Это пятно, как мне кажется, старое. Не могу гарантировать, но попробую. Что-нибудь еще?
- Вы чистите пуховики?
- Чистим, очень качественно.

У фризерском салону

В парикмахерской

1

- Добар дан!
- Добар дан! Кажите?
- Јесте ли слободни? Хтела бих само да скратим косу.
- Нема проблема. Само изволите!

- Добрый день!
- Добрый день! Слушаю вас?
- Вы свободны? Я хотела бы только подкоротить волосы.
- Без проблем. Пожалуйста, пожалуйста!

2

- Dobar dan! Može jedno kratko šišanje?
- Наравно, gospodine. Izvolite, sedite.
- Добрый день! Можно сделать короткую стрижку?
- Конечно, господин. Пожалуйста, садитесь.

3

- Добар дан, госпођо Јововић!
- Добар дан! Имам заказано за 11. (једанаест) сати.
- Изволите. Шта радимо? Шишање и фенирање? Као обично?
- Не. Овај пут бих хтела да ставим мини вал.
- Желите мало да промените имиџ?
- Па, тако некако.
- Добрый день, госпожа Йовович!
- Добрый день! Я записана на 11 часов.
- Прошу вас. Что будем делать? Стрижку и укладку? Как обычно?
- Нет. В этот раз я хотела бы сделать химическую завивку.
- Хотите немного поменять имидж?
- Вроде как.

4

- Хало!
- Хало! Фризерски салон „Даца“, изволите!
- Колико кошта шишање и фенирање у вашем салону?
- Цена зависи од дужине косе.
- Средња дужина, паж фризура.
- Алло!
- Алло! Это парикмахерский салон «Даца», слушаю вас!
- Сколько стоят стрижка и укладка в вашем салоне?
- Цена зависит от длины волос.
- Средняя длина, прическа «каре».

- 600 (шесто) динара.
- Могу ли да закажем на петак после подне?
- Можете. Да ли вам 17.30 (седамнаест и трдесет) одговара?
- Да.
- Ваше презиме?
- Цветковић.
- Записала сам вас. Видимо се сутра!
- Хвала.

- 600 динаров.
- Можно записаться на пятницу, на вторую половину дня?
- Можно. 17.30 вас устроит?
- Да.
- Ваша фамилия?
- Цветкович.
- Я записала вас. До завтра!
- Спасибо.

5

- Какву желите фризуру?
- Радите ли шатирање?
- Наравно. Хоћете ли на капу или на фолију?
- На фолију.
- На ову дужину?
- Можда да скратимо сантиметар, два.
- Колико боја? Три?
- Да, три.
- Дајте да заједно погледамо каталоге и изаберемо боје.

- Какую прическу вы хотите?
- Вы делаете мелирование?
- Конечно. Вы хотите шапочку или фольгу?
- Фольгу.
- На эту длину?
- Может быть, сделаем покороче на сантиметр-два.
- Сколько цветов? Три?
- Да, три.
- Давайте вместе посмотрим каталоги и выберем цвета.

6

- Шта ћемо да радимо?
- Хтела бих фенирање.

- Что будем делать?
- Я хотела бы сделать укладку.

- Да оперемо косу пре фенирања?
- Да.
- Да ставимо пену?
- Немојте, молим вас. Имам алергију на пену.
- Онда само мало лака или воска да учврстимо праменове?
- То може. Хвала вам, баш је све како сам хтела.
- Молим. Дођите нам опет.
- Будем мыть волосы перед укладкой?
- Да.
- Пену использовать?
- Не нужно, пожалуйста. У меня аллергия на пену.
- Тогда немного лака или воска, чтобы укрепить кончики?
- Это можно. Спасибо вам, все именно так, как я хотела.
- Пожалуйста. Приходите к нам еще.

7

- Šta želite?
- Hteo bih da se ošišam.
- Kako želite?
- Istu frizuru, samo malo kraću.
- Šiške takođe da skratim?
- Da, molim vas.
- Je li ovako dobro?
- Odlično. Koliko sam dužan?
- 300 (trista) dinara.
- Что вы желаете?
- Я хотел бы подстричься.
- Как вас подстричь?
- Такую же стрижку, только чуть короче.
- Челку тоже подкоротить?
- Да, пожалуйста.
- Вот так хорошо?
- Отлично. Сколько я должен?
- 300 динаров.

Код обућара

В мастерской по ремонту обуви

1

- Могу ли да поправим ципеле?
- Можно починить ботинки?

- Покажите, молим вас, ципеле. Морам да погледам.
- Ево, видите.
- Флекице су се излизале.
- Можете ли да ставите нове?
- Могу да ставим гумене флекуце.
- Добро. Колико ће то да кошта?
- 300 (триста) динара. Сутра можете доћи по ваше ципеле.
- Покажите, пожалуйста, ботинки. Я должен посмотреть.
- Вот, смотрите.
- Набойки стерлись.
- Вы сможете поставить новые?
- Я могу поставить резиновые набойки.
- Хорошо. Сколько это будет стоить?
- 300 динаров. Завтра можете забрать ваши ботинки.

2

- Можете ли да ми замените рајсфершлус на чизми?
- Дајте да погледам. Могу. Само на левој?
- Да, на десној је рајсфершлус цео.
- У реду. 200 (двеста) динара.
- Вы можете поменять мне молнию на сапоге?
- Дайте я посмотрю. Можно. Только на левом?
- Да, на правом молния целая.
- Хорошо. 200 динаров.

3

- Поломила сам штиклу на сандали. Можете ли то да поправите?
- Бојим се, госпођо, да ове сандале не могу да се поправе.
- Можда, ипак, може нешто да се уради?
- У меня сломался каблук на сандалиях. Вы это можете починить?
- Боюсь, мадам, эти сандалии уже не починить.
- Может быть, все-таки, можно что-то сделать?

— Не трошите паре цаба.
Јефтиније ће бити да
купите нове сандале.

Код фотографа

- Где је овде у близини
фотографска радња?
- У суседној улици, иза
ћошка.
- Израђују ли тамо фото-
графије са флеш-картице?
- Сигуран сам да да.
- А поправљају ли тамо
дигиталне фотоапарате?
- То, нажалост, не знам.

— Не тратьте деньги зря.
Дешевле будет купить
новые сандалии.

У фотографа

- Где здесь поблизости
фотоателье?
- На соседней улице, за
углом.
- А они там делают фото-
графии с флеш-карты?
- Я уверен, что да.
- А цифровые фотоаппа-
раты там можно почи-
нить?
- Этого я, к сожалению,
не знаю.

2

- Хтела бих да се сликам
за пасош.
- Само изволите.
Фотографије у боји 3x4
(три на четири), је ли
тако?
- Тако је. Кад ће бити
готове фотографије?
- Одмах. Цена је 500
(петсто) динара.

- Я хотела бы сфотографи-
роваться на паспорт.
- Пожалуйста. Цветные
фотокарточки, 3x4, так
ведь?
- Да, так. Когда фотогра-
фии будут готовы?
- Сразу. Цена — 500 ди-
наров.

3

- Да ли развијате старе
црно-беле филмове и
филмове у боји?

- Вы проявляете старые
черно-белые и цветные
пленки?

- Не, ми то више не радимо.
- Да ли знате где још увек развијају такве филмове?
- Стварно не знам. Пробајте у фото центру поред позоришта. Можда ће вам тамо помоћи.
- Нет, мы это больше не делаем.
- А вы не знаете, где еще проявляют такие пленки?
- Даже не знаю. Попробуйте в фотоцентре рядом с театром. Может быть, там вам помогут.

4

- Хтео бих да копирам на ЦД неке фотографије са ове флеш-картице.
- Без проблема. Одаберите фотографије и ја ћу вам их нарезати.
- Могу ли да направим неколико копија?
- Колико год желите.
- Я хотела бы скопировать на компакт-диск некоторые фотографии с этой флеш-карты.
- Без проблем. Выберите фотографии, и я вам их скопирую.
- Можно сделать несколько копий?
- Сколько угодно.

Аутомобил

**Изнајмљивање аутомобила.
Телефонски позив у rent a car агенцију**

Автомобиль

**Прокат автомобилей.
Звонок в агентство по аренде автомобилей**

1

- Хало, добар дан!
- Добар дан! Изволите!
- Хтео бих да изнајмим аутомобил на 5 (пет) дана.
- Алло, добрый день!
- Добрый день! Слушаю вас!
- Я хотел бы взять напрокат машину на 5 дней.

- Jeste li већ погледали на нашем сајту флоту аутомобила и цене и изабрали нешто конкретно?
- Јесам. Изабрао сам опел астру.
- У реду. За резервацију преко интернета имате попуст 10% (десет посто).
- Добро, да резервишемо одмах.
- Где и када желите да преузмете возило?
- На аеродрому „Никола Тесла“ данас у 16.00 (шестнаест) часова.
- Вы уже посмотрели на нашем сайте парк автомобилей и цены и выбрали что-нибудь определенное?
- Да. Я выбрал «Опель Астру».
- Хорошо. При бронировании через интернет вы получаете скидку 10%.
- Хорошо. Давайте сразу забронируем.
- Где и когда вы хотите забрать машину?
- В аэропорту «Никола Тесла» сегодня, в 16 часов.

2

- Interesuje me kakvog kvaliteta su automobili za iznajmljivanje u vašoj agenciji.
- Svi naši automobili su opremljeni servo upravljačem, ABS-om, podizačima stakala, AIR begovima, centralnom bravom, klima uređajem, muzičkim uređajem. Time mi obezbeđujemo našim klijentima bezbednu i veoma komfornu vožnju.
- Меня интересует, какого качества автомобили даются в аренду в вашем агентстве.
- Все наши машины оснащены автоматической коробкой передач, системой ABS, автоматическими стеклоподъемниками, подушками безопасности, центральным замком, климат-контролем, музыкальной системой. Тем самым мы обеспечиваем нашим клиентам безопасную и очень комфортную езду.

- A kakvi su vam uslovi plaćanja na duži period iznajmljivanja?
- Imamo posebne povoljnosti na duže najmove. Sad ću vam pokazati cene.

- А какие у вас условия оплаты при более длительном сроке аренды?
- У нас особые скидки при длительной аренде. Сейчас я вам покажу цены.

3

- Могу ли да изнајмим лимузину са возачем?
- Наравно. За који датум?
- За следећу суботу.
- Само моменат, записаћу ваше податке.

- Могу я арендовать лимузин с шофером?
- Конечно. На какую дату?
- На следующую субботу.
- Одну минуту, я запишу ваши данные.

4

- Желео бих да изнајмим аутомобил.
- Изволите. Са возачем или без?
- Без.
- На колики период?
- На недељу дана. Колико то кошта?
- Нисан алмера кошта 50 (педесет) евра дневно, укључујући осигурање.
- Да ли се плаћа кауција?
- Да, кауција износи 500 евра.
- Кад могу доћи по кола?
- Сутра ујутру.

- Я хотел бы арендовать машину.
- Да, пожалуйста. С водителем или без?
- Без.
- На какой срок?
- На неделю. Сколько это стоит?
- «Ниссан Альмера» стоит 50 евро в день, включая страховку.
- Залог надо платить?
- Да, залог составляет 500 евро.
- Когда я могу забрать машину?
- Завтра утром.

Гаража, паркинг

Гараж, парковка

1

- Има ли хотел гаражу?
- Нажалост, нема.
- А где могу да паркирам кола?
- Недалеко одавде имате паркинг.
- Он ради нон-стоп?
- Да.
- Колико кошта један сат?
- 1 (један) евро.
- Хвала
- При гостинице есть гараж?
- К сожалению, нет.
- А где я могу оставить машину?
- Неподалеку отсюда есть стоянка.
- Она работает круглосуточно?
- Да.
- Сколько стоит один час?
- 1 евро.
- Спасибо.

2

- Објасните ми, молим вас, како овде могу да се паркирам.
- У овој улици је жута зона. Можете оставити кола најдуже један сат и морате платити паркирање.
- А како да платим?
- Пошаљите смс поруку на број који виси на знаку за паркирање. Тамо ће аутоматски скинути неопходну суму са вашег рачуна.
- Објасните мне, пожалуйста, как здесь можно парковаться.
- На этой улице — желтая зона. Здесь можно оставить машину максимум на один час и нужно платить за парковку.
- А как платить?
- Пошлите смс-сообщение на номер, который указан на знаке парковки. Там автоматически снимут необходимую сумму с вашего счета.

3

- Како да платим паркинг?
- Где сте се паркирали?
- Овде, на ћошку.
- То је црвена зона. Цена је 2 евра на сат. Можете платити у киоску.
- Как мне оплатить парковку?
- Где вы припарковались?
- Здесь, на углу.
- Это красная зона. Цена 2 евро в час. Оплатить можете в киоске.

4

- Молим вас, желим да платим паркинг.
- Изволите. Колико уплаћујете?
- Два сата, четири евра.
- Ево, узмите талон. Овде заокружите данашњи датум и време паркирања. Попуњен талон оставите у колима тако да се види са спољне стране.
- Можете ли ми помоћи да попуним талон?
- Ево, овако. Сада је 8 (осам) сати и 15 (петнаест) минута. Ви плаћате за два сата, је ли тако?
- Тако је.
- Значи заокружићете у талону 8 и 15 и 9 (девет) и 15. Пазите на време. Морате се испаркирати у
- Пожалуйста, я хочу заплатить за парковку.
- Пожалуйста. Сколько вы оплачиваете?
- Два часа — четыре евро.
- Вот, возьмите талон. Обведите здесь кружком сегодняшнее число и время парковки. Заполненный талон положите в машину, так чтобы он был виден снаружи.
- Вы не могли бы мне помочь заполнить талон?
- Вот как это делается. Сейчас 8 часов 15 минут. Вы платите за два часа, так ведь?
- Так.
- Значит, обводите в талоне 8 и 15, потом 9 и 15. Следите за временем. Вам нужно выехать в 10 часов 15 ми-

10 (десет) сати и 15 минута. Ако будете каснили, платићете казну.

- Хвала вам на помоћи.
- Нема на чему.

Бензинска пумпа

1

- Колико има до најближе бензинске пумпе?
- Отприлике 10 (десет) километара. Пумпа је са десне стране пута.

2

- Наточите, молим вас, 20 (двадесет) литара дизела.
- Оппростите, колико?
- Двадесет.
- Још нешто?
- Да, молим вас, додајте дестиловану воду у акумулатор.

3

- Добар дан! Шта да вам наточим?
- Молим вас, 30 (тридесет) литара супера.
- Ево, одмах.

нут. Если опоздаете, будете платить штраф.

- Спасибо вам за помощь.
- Не за что.

Бензоколонка

- Сколько отсюда до ближайшей бензоколонки?
- Примерно 10 километров. Бензоколонка будет с правой стороны.

- Налейте, пожалуйста, 20 литров дизельного топлива.
- Простите, сколько?
- Двадцать.
- Еще что-нибудь?
- Да, добавьте, пожалуйста, дистиллированной воды в аккумулятор.

- Добрый день! Какого вам налить?
- Пожалуйста, 30 литров 95-го.
- Один момент.

- Колико сам дужан?
- 39 (тридесет девет) евра. Каса је унутра.
- Хвала лепо.

- Сколько я должен?
- 39 евро. Касса внутри.
- Спасибо большое.

4

- Добро вече! Молим вас пун резервоар.
- Безоловног?
- Да. А где вам је ваздух? Хтео бих да напумпам гуме.
- Овде, са леве стране. Да вам оперем предња стакла?
- Хвала, сам ћу.
- Молим. 60 (шездесет) евра.

- Добрый вечер! Пожалуйста, полный бак.
- 95-го?
- Да. А где у вас воздух? Я хочу подкачать шины.
- Здесь, с левой стороны. Вымыть вам передние стекла?
- Спасибо, я сам.
- Пожалуйста. 60 евро.

Аутомеханичарска радња

Ремонт аутомобила

1

- Где се налази најближа аутомеханичарска радња?
- Недалеко одавде, у правцу града.
- Добар дан. Треба да поправим кола.
- Шта се десило?
- Нешто није у реду са кочницама. Молим вас, погледајте.

- Где находится ближайшая авторемонтная мастерская?
- Недалеко отсюда, по направлению к городу.
- Добрый день. Мне нужно починить машину.
- Что случилось?
- Что-то не так с тормозами. Посмотрите, пожалуйста.

2

- Добар дан. Могу ли да заменим ауспух?
- Може. Упаркирајте кола овде у радионицу.
- Када ће бити готова?
- Сутра пре подне.
- Добры́й день. Можно у вас заменить глушитель?
- Можно. Поставьте машину здесь, в мастерской.
- Когда она будет готова?
- Завтра, в первой половине дня.

3

- Добар дан. Можете ли ми офарбати десно крило и исправити браник?
- Шта се десило? Имали сте судар?
- Не, огребао сам се о жардињеру када сам се испаркиравао.
- Браник ћемо лако поправити, а за фарбање нисам сигуран. Не знам да ли имамо вашу боју. Мораћемо да је поручимо.
- Колико ће то да траје?
- Пар дана.
- Добры́й день. Вы можете покрасить мне правое крыло и отrixтовать бампер?
- Что случилось? Столкнулись?
- Нет, поцарапался о тумбу с цветами, когда выезжал с парковки.
- Бампер мы легко исправим, а с покраской я не уверен. Не знаю, есть ли у нас ваша краска. Нам надо будет ее заказывать.
- Сколько это займет?
- Пару дней.

4

- Могу ли код вас у радионици да заменим фарове?
- Која кола имате?
- Опел кадет.
- Можно у вас в мастерской заменить фары?
- Какая у вас машина?
- «Опель Кадет».

— Можете. За два сата ће бити готово.

— Можно. Через два часа будет готово.

5

— Не раде ми брисачи стакла, а и прозори се тешко отварају. Можете ли то брзо да поправите, јер журим даље?

— У меня не работают дворники и окна с трудом открываются. Вы можете это быстро исправить, потому что мне нужно поскорей ехать дальше?

— Одмах ћу погледати, само ви седите. (...) Ево, сада све одлично ради.

— Прямо сейчас посмотрю, а вы посидите. (...) Вот, теперь все отлично работает.

— Заиста брзо. Колико сам дужна?

— Действительно быстро. Сколько я должна?

— Хиљаду динара.

— Тысячу динаров.

Поправка кола

Ремонт машине

Прегорео је осигурач.

Сгорел предохранитель.

Не ради леви (десни) мигавац.

Не работает левый (правый) указатель поворота.

Не ради квачило.

Не работает сцепление.

Не раде кочнице.

Не работают тормоза.

Мотор слабо ради.

Мотор не дает полной мощности.

Мотор се гаси.

Мотор глохнет.

Мотор се не пали.

Мотор не заводится.

Пукла је гума.

Лопнула шина.

Испумпала се гума.

Спустила шина.

Карбуратор не ради.

Карбюратор не работает.

Акумулатор није исправан.

Аккумулятор неисправен.

Молим вас, напуните
акумулатор.

Овде цури уље
за кочнице.

Термометар показује да се
мотор прегрејао.

Пожалуйста, подзарядите
аккумулятор.

Здесь подтекает тормозная
жидкость.

Указатель температуры по-
казывает перегрев мотора.

ЗДРАВЉЕ

ЗДОРОВЉЕ

У апотеци

В аптеке

1

- Опростите, ова апотека је већ затворена.
- Где има у близини дежурна апотека?
- Најближа апотека вам је на углу Кнеза Милоша и Краља Милана. Она ради нон-стоп.
- Најлепше хвала.
- Молим.
- Извините, наша аптека уже закрыта.
- А где здесь поблизости дежурная аптека?
- Ближайшая аптека на углу улиц Князя Милоша и Короля Милана. Она работает круглосуточно.
- Большое спасибо.
- Пожалуйста.

2

- Добар дан, изволите!
- Молим вас, антигрипин и панадол.
- Изволите. Још нешто за вас?
- Ништа више. Хвала.
- Добрый день, что вы хотели?
- Пожалуйста, антигрипин и панадол.
- Пожалуйста. Что-нибудь еще для вас?
- Больше ничего. Спасибо.

3

- Добар дан. Имате ли ханзапласт?
- Добрый день. У вас есть лейкопластырь?

- Наравно. Који ћете — обичан или водоотпорни?
- Обичан.
- Желите ли још нешто?
- Дајте ми још крему за руке са камилицом.
- Веће или мање паковање?
- Веће.
- То је све?
- Да, то је све.

- Конечно. Какой вы хотите — обычный или водостойкий?
- Обычный
- Хотите еще что-нибудь?
- Дайте мне еще крем для рук с ромашкой.
- Большую или маленькую упаковку?
- Большую.
- Это все?
- Да, это все.

4

- Добар дан. Имате ли овај антибиотик?
- Добар дан. Имамо. Дајте ми рецепт. Ово је за одраслу особу?
- Јесте.
- Ево, овако. Доктор вам је преписао лек на сваких шест сати у току пет дана. Написаћу вам на кутији, да не заборавите.
- Хвала. Још ми је потребан топломер.
- Ево, изволите. 900 (деветсто) динара.

- Добрый день. У вас есть этот антибиотик?
- Добрый день. Есть. Дайте мне рецепт. Это для взрослого?
- Да.
- Хорошо. Доктор прописал вам принимать лекарство каждые шесть часов в течение пяти дней. Я напишу вам на упаковке, чтобы вы не забыли.
- Спасибо. Еще мне нужен градусник.
- Вот, пожалуйста. 900 динаров.

5

- Добро јутро! Треба ми овај лек против реуме. Изволите рецепт.

- Доброе утро. Мне нужно вот это лекарство от ревматизма. Вот рецепт.

- Нажалост, тренутно немамо тај лек.
Погледајте у апотеци поред нас.
- А имате ли крему против проширених вена?
- То имамо. Кошта 700 (седамсто) динара.
- Дајте ми, молим вас, две те креме.
- Изволите. 1400 (хиљаду четиристо) динара.
- Хвала. До виђења.
- Пријатно.
- К сожалению, в данный момент этого лекарства у нас нет. Посмотрите в аптеке рядом.
- А есть у вас крем от расширения вен?
- Крем есть. Он стоит 700 динаров.
- Дайте мне, пожалуйста, два таких крема.
- Пожалуйста. 1400 динаров.
- Спасибо. До свидания.
- Всего доброго.

Код лекара

Како се осећате?

- Добар дан. Могу ли да одем на преглед код лекара опште праксе?
- Можете. Дајте ми вашу здравствену књижицу.
- Немам здравствену књижицу. Ја сам странац.
- Онда ћете морати да платите преглед.
- У реду.

- Да ли сада прима специјалиста за ухо, грло, нос? Мог сина много боли уво.

У врача

Как вы себя чувствуете?

1

- Добрый день. Могу я попасть на осмотр к терапевту?
- Можете. Дайте мне ваш медицинский полис.
- У меня нет медицинского полиса. Я иностранец.
- Тогда вам придется заплатить за осмотр.
- Хорошо.

2

- Специалист «ухо-горло-нос» сейчас принимает? У моего сына болит ухо.

- Морате прво отићи код лекара опште праксе. Он ће вам дати упут.
- Да ли то могу одмах сад?
- Можете, седите мало овде у чекаоници.

- Вам нужно сперва сходить к терапевту. Он даст вам направление.
- Можно это сделать прямо сейчас?
- Можно. Посидите немного здесь, в зале ожидания.

3

- Како данас прима педијатар Ракочевих?
- Доктор Ракочевих ради данас пре подне.
- У којој ординацији?
- У одринацији број три.

- Как сегодня принимает педиатр Ракочевич?
- Доктор Ракочевич сегодня работает до обеда.
- В каком кабинете?
- В кабинете номер три.

4

- Здраво, Снежана. Шта ти је? Да се ниси разболела?
- Здраво. Није ми добро. Имам високу температуру...
- Да ли те боли грло?
- И грло и глава. Сасвим ми је лоше.
- Мораш у кревет. Да ти донесем нешто из апотеке?
- Да, хвала. Била сам јутрос код лекара и добила сам рецепт.
- Дај ми га. Отићи ћу у апотеку и донети све што ти треба.
- Хвала ти много.

- Привет, Снежана. Что с тобой? Ты не разболелась?
- Привет. Мне нездоровится. У меня высокая температура...
- А горло болит?
- Да, и голова тоже. Что-то мне совсем плохо.
- Ты должна лечь в постель. В аптеке тебе надо что-нибудь?
- Да, пожалуйста. Я была сегодня утром у врача, получила рецепт.
- Давай его сюда. Я схожу в аптеку и принесу все что нужно.
- Спасибо тебе большое.

— Немој да се захваљујеш.
За лек се не каже хвала.

— Не надо благодарить. За
лекарства не благодарят.

5

- Хало, хитна помоћ?
- Хитна помоћ. Реците?
- Мом комшији није добро. Можете ли доћи?
- Шта му је?
- Има високу температуру и осећа бол у стомаку.
- Како се зове болесник? Где станује?
- Господин Растко Јоксић. Улица Ресавска 16 (шестнаест), стан број 2.
- Добро. Стижемо за 15 (петнаест) минута.
- Велико хвала.

- Алло! Скорая помощь?
- Скорая помощь. Слушаю вас?
- Моему соседу плохо. Вы можете приехать?
- Что с ним?
- У него высокая температура и боль в животе.
- Как зовут больного? Какой у него адрес?
- Господин Растко Йоксич. Улица Ресавска, 16, квартира номер 2.
- Хорошо. Мы будем через 15 минут.
- Большое спасибо.

Могу ли да закажем преглед код лекара?

Могу ли я записаться на прием к врачу?

1

- Добар дан. Могу ли да закажем преглед код очног лекара?
- Можете. Јесте ли већ били раније код нас?
- Нисам.
- Онда морате прво попунити овај картон. Уколико нешто не буде јасно, слободно питајте.

- Добрый день. Можно записаться на прием к окулисту?
- Можно. Вы у нас уже бывали раньше?
- Нет, не бывала.
- Тогда вы сначала должны заполнить эту карту. Если что-то будет неясно, не стесняйтесь, спрашивайте.

- Evo, izvolite. Sve sam popunila osim krvne grupe. Najalost ne znam svoju krvnu grupu.
- U redu, proverihemo, kada budete dali krv.
- Ostalo je sve u redu?
- Jeste, sve je u redu. Na koji dan da vas запишем?
- Ako може, на четвртак пре подне.
- Да ли вам одговара следећег четвртка у 10.00 (десет) сати?
- Да, хвала.
- Вот, пожалуйста. Все заполнила, кроме группы крови. Я, к сожалению, не знаю свою группу крови.
- Ладно, проверим ее, когда будете сдавать кровь.
- Все остальное в порядке?
- Да. Все в порядке. На какой день вас записать?
- Если можно, на четверг, в первой половине дня.
- Вас устроит в следующий четверг, в 10 часов?
- Да, спасибо.

2

- Halo, dobar dan. Hteo bih da zakažem pregled kod zubara.
- Nešto nije u redu?
- Mnogo me boli zub.
- Dobro, primićemo vas danas. Možete li posle podne?
- Da, naravno.
- Zakazaću vam na 16.00 (šestnaest) časova.
- Hvala.
- Добрый день. Я хотел бы записаться на прием к зубному врачу.
- Вас что-то беспокоит?
- У меня очень болит зуб.
- Хорошо, примем вас сегодня. После обеда сможете?
- Да, конечно.
- Я записываю вас на 16 часов.
- Спасибо.

Шта вас мучи?

- Добар дан. Шта вас мучи?
- Болестан сам.
- Шта вас боли?
- Боли ме грло и имам високу температуру.
- Јесте ли мерили температуру?
- Јесам. Имам 38°C (тридесет осам).
- Покажите ми грло. Реците а-а-а. Имате ангину.

- Добар дан, докторе.
- Добар дан. Уђите, седите. Шта вас мучи?
- Прехладила сам се. Боли ме глава, кашљем и имам кијавицу.
- Кад сте се прехладили?
- Пре недељу дана.
- Скините се до појаса. Послушаћу вас. Дишите дубоко! Накашљите се! Отворите широко уста!
- Могу ли да се обучем?
- Можете. Имате грип. Сада ћу вам објаснити како да се лечите.

Что вас беспокоит

1

- Добрый день. Что вас беспокоит?
- Я болен.
- Что у вас болит?
- Болит горло, и у меня высокая температура.
- Вы мерили температуру?
- Да. У меня 38 °С.
- Покажите мне горло. Скажите а-а-а. У вас ангина.

2

- Добрый день, доктор.
- Добрый день. Проходите, садитесь. Что вас беспокоит?
- Я простудилась. У меня болит голова, я кашляю и у меня насморк.
- Когда вы простудились?
- Неделю назад.
- Раздевайтесь по пояс. Я вас послушаю. Дышите глубоко! Покашляйте! Откройте широко рот!
- Мне можно одеться?
- Можно. У вас грипп. Сейчас я объясню, как вам лечиться.

- Докторе, много ме боли зуб.
- Који зуб вас боли?
- Овај доле. Испала ми је пломба.
- Да погледамо. Овај зуб?
- Да.
- Шестица. У том зубу имате кариес. Је л' вас ово боли?
- Да, много.
- Треба да убијемо нерв.
- Морам ли да извадим зуб?
- Не, зуб још може да се спасе. Не бојте се. Даћу вам локалну анестезију.
- Сигурно неће да боли?
- Сигурно. Обећавам, нећете ништа осетити.
- Је ли готово, докторе?
- Није још. Сада ћу вам ставити привремену пломбу. Немојте ништа јести два сата. Дођите за три дана.
- Доктор, у меня сильно болит зуб.
- Какой зуб у вас болит?
- Вот этот, внизу. У меня выпала пломба.
- Посмотрим. Этот зуб?
- Да.
- Шестерка. В этом зубе у вас кариес. Вот так больно?
- Да, очень.
- Нужно удалять нерв.
- А зуб нужно удалять?
- Нет, зуб еще можно спасти. Не бойтесь. Я сделаю вам местное обезболивание.
- Точно не будет болеть?
- Точно. Обещаю, вы ничего не почувствуете.
- Уже все, доктор?
- Пока нет. Сейчас я вам поставлю временную пломбу. Ничего не ешьте в течение 2 часов. Приходите через 3 дня.

Који лек да користим?

- Узмите рецепт Можете да купите овај лек код нас у апотеци.

Что мне принимать?

1

- Возьмите рецепт. Вы можете купить это лекарство у нас в аптеке.

- Како да пијем лек?
- Три пута по једну капсулу после јела. И пијте сируп такође три пута на дан по једну кашичицу.

- Как мне принимать лекарство?
- Три раза по одной таблетке после еды. И пейте сироп также три раза в день по одной чайной ложке.

2

- Прехладили сте се. Морате остати неколико дана у кревету. Написаћу вам рецепт. Пићете лек ујутру и увече.
- Добро. Хоћете ми дати нешто против кашља?
- Против кашља је најбоље да користите биљни чај. Биљке које су у његовом саставу дају одличан резултат.
- Какве још имате препоруке?
- Пазите на исхрану. Пијте што више течности. Дођите на контролу следеће недеље.

- У вас простуда. Вам надо полежать пару дней в постели. Я выпишу вам рецепт. Будете принимать лекарство утром и вечером.
- Хорошо. Вы выпишете что-нибудь от кашля?
- От кашля лучше всего пить травяной чай. Травы, входящие в его состав, дают прекрасный результат.
- Какие еще будут рекомендации?
- Следите за питанием. Пейте как можно больше жидкости. Приходите на прием на следующей неделе.

3

- Имате веома висок притисак. Морате пити лек и лежати у кревету. Потребан вам је мир.

- У вас очень высокое давление. Вам надо принимать лекарство и соблюдать постельный режим. Вам нужен покой.

- Када да дођем на контролу?
- За три дана.

- Когда мне прийти на прием?
- Через три дня.

4

- У последње време осећам се уморно и малаксало. Шта да радим?
- Као прво морате ојачати имуни систем.
- Како то да радим?
- На различите начине. На пример, можете да поправите своје здравље ако будете у току недеље пили витамински коктел.
- Како да га направим?
- Рецепт је једноставан. 1/4 л цеђене поморанце, 1/8 л сока од шаргарепе, 1/8 л јабуковог сока.
- А шта да радим против стреса?
- Пре спавања узмите кашику меда и попијте чај од нане. То је старо природно средство за смирење.
- Често се прехлађујем. Можете ли ми дати неки савет?

- В последнее время я чувствую усталость и упадок сил. Что мне делать?
- В первую очередь вам нужно укрепить иммунную систему.
- Как это сделать?
- Различными способами. Например, вы можете укрепить свое здоровье, принимая в течение недели витаминный коктейль.
- Как его приготовить?
- Рецепт простой: 1/4 л свежевыжатого апельсинового сока, 1/8 л морковного сока и 1/8 л яблочного сока.
- А что можно делать против стресса?
- Перед сном примите ложку меда и выпейте чай из мяты. Это старинное природное средство для успокоения.
- Я часто простужаюсь. Можете дать мне какой-нибудь совет?

- Једите храну са доста витамина Ц. Шетајте на свежем ваздуху сваки дан.
- Много радим и немам времена за шетњу.
- Разумем, али неопходан вам је свеж ваздух. Проветравајте што чешће просторије.
- Много вам хвала на саветима.
- Нема на чему.
- Ешьте продукты с большим количеством витамина С. Гуляйте каждый день на свежем воздухе.
- Я много работаю, и у меня нет времени для прогулок.
- Я понимаю, но вам необходим свежий воздух. Как можно чаще проветривайте помещения.
- Большое вам спасибо за советы.
- Не за что.

5

- Желим да отворим шенгенску визу. Морам ли у конзулату да покажем медицинско осигурање?
- Да, обавезно.
- Где се купује такво медицинско осигурање?
- У туристичкој агенцији.
- Какве случајеве то осигурање покрива?
- Хитне случајеве и најнеопходнију медицинску помоћ. У агенцији ће вам све објаснити.
- Я хочу получить шенгенскую визу. Надо ли предъявлять в консульстве медицинскую страховку?
- Да, обязательно.
- Где можно приобрести такую медицинскую страховку?
- В туристическом агентстве.
- Какие случаи покрывает эта страховка?
- Экстренные случаи и самую необходимую медицинскую помощь. В агентстве вам все объяснят.

НОВАЦ

ДЕНЬГИ

*Где се може
заменити новац?*

- Желим да заменим новац. Реците ми, молим Вас, где је мењачница.
- Мењачница има много, на сваком кораку. Новац можете заменити и у свакој банци, у хотелу...
- Где је повољнији курс?
- Курс је готово свугде исти. Јуче сам мењао по курсу 1 према 3.
- А где могу да уновчим чекове?
- Само у банци.
- Хвала.

*Где можно
обменити денгје?*

1

- Ја хотел би обменити денгје. Скажете, пожайста, где обменни пункт?
- Обменних пунктова много, на сваком шагу. Вы можете обменити денгје и в любом банке, в гостинице...
- Где более выгодный курс?
- Курс почти везде одинаковый. Вчера я менял по курсу 1 к 3.
- А где я могу обменити дорожные чеки?
- Только в банке.
- Спасибо.

2

- Нтео бић да заменим валу.
- Ја хотел би обменити валу.

- | | |
|--|---|
| — Izvolite. Šta menjate? | — Пожалуйста. Что будете менять? |
| — 300 (trista) evra. Koliko je to dinara? | — 300 евро. Сколько это будет динаров? |
| — Evro je 120 (sto dvadeset) dinara. Znači, 36 (trideset šest) hiljada dinara. | — Евро идет по 120 динаров. Значит, 36 000 тысяч динаров. |
| — Potrebna mi je potvrda o promeni novca. | — Мне нужна квитанция об обмене денег. |
| — U redu, sad ću vam je napisati. | — Хорошо, сейчас я ее вам выпишу. |

3

- | | |
|---|--|
| — Јуче је стигао рачун за интернет и за кабловску телевизију. | — Вчера пришел счет за интернет и кабельное телевидение. |
| — Када треба да га платимо? | — Когда его надо оплатить? |
| — У року од 15 (петнаест) дана. | — В течение 15 дней. |
| — Где то можемо да урадимо? | — Где мы сможем это сделать? |
| — У банци или у пошти. | — В банке или на почте. |

Како да отворим рачун у банци?

Как открыть счет в банке?

1

- | | |
|--|--|
| — Добар дан! Могу ли да вам помогнем? | — Добрый день. Могу я вам помочь? |
| — Добар дан. Хтели бисмо да отворимо рачун. | — Добрый день, мы хотели бы открыть счет. |
| — Без проблема. Сад ћемо га отворити. На чије име? | — Нет проблем. Сейчас откроем. На чье имя? |

- На моје. Милан Вулић.
- Добро. Попуните, молим вас, образац. Хвала. Ово је ваша карта са бројем рачуна и банкарском шифром.
- Хвала лепо. До виђења!

- На мое. Милан Вулич.
- Хорошо. Заполните, пожалуйста, формуляр. Спасибо. Вот ваша карточка с номером счета и банковским кодом.
- Большое спасибо. До свидания.

2

- Добро јутро! Желео бих да отворим рачун.
- Да, наравно. Какав рачун желите текући или штедни?
- У чему је разлика?
- Текући рачун можете да отворите ако имате стална примања, значи, плату или пензију.
- Како могу да га користим?
- Добијате банкарску картицу. Помоћу картице можете да подижете новац у банци или банкомату.
- Картицом могу да плаћам и у многим продавницама?
- Тако је.
- Какве су предности штедног рачуна?
- Ако отворите штедни рачун, добијате камату,

- Добрый день, я хотел бы открыть счет.
- Да, конечно. Какой счет вы хотите, текущий или сберегательный?
- В чем разница?
- Текущий счет вы можете открыть, если у вас есть постоянный доход, значит, зарплата или пенсия.
- Как я могу им пользоваться?
- Вы получаете банковскую карту. С помощью карты вы можете снимать деньги в банке или банкомате.
- Я могу расплачиваться картой и во многих магазинах?
- Конечно.
- В чем преимущества сберегательного счета?
- Если вы откроете сберегательный счет, то

али нећете имати ни чекове ни кредитну картицу.

- Мени је потребан рачун да могу да добијам плату, плаћам станарину, рачуне...
- Онда вам треба текући рачун.

Како добити кредит?

- Потребна су нам нова кола, али слабо стојимо са парама.
- Продаћемо стари аутомобил, а искористићемо и уштеђевину.
- Да, али нов ауто кошта много више.
- Онда морамо узети кредит у банци.

будете получать дивиденды, но у вас не будет ни чеков, ни кредитной карты.

- Мне нужен счет для перевода зарплаты, оплаты квартплаты, счетов...
- Тогда вам нужен текущий счет.

Как получить кредит?

1

- Нам нужна новая машина, но у нас плохо с деньгами.
- Мы продадим старую машину и воспользуемся сбережениями.
- Да, но новая машина стоит намного дороже.
- Тогда мы должны взять кредит в банке.

2

- Добар дан. Хтели бисмо да подигнемо кредит у вашој банци.
- Добар дан. Какав кредит вам је потребан?
- 200 000 (двестотине хиљада) динара.
- Добрый день. Мы хотели бы получить кредит в вашем банке.
- Добрый день. Какой кредит вам нужен?
- 200 000 динаров.

- На који рок?
- На две године.
- Месечна рата ће износити 9783 (девет хиљада седамсто осамдесет и три) динара, камата 15,9% (петнаест кома девет) процената годишње.
- А на три године?
- Месечно — 7022 (седам хиљада двадесет и два) динара, камата — 52 792 (педесет две хиљаде седамстом девеест и два динара). Каматна стопа је иста.
- Мислим да ћу узети кредит на две године.
- У реду. Дајте ми вашу личну карту и попуните овај образац. Сад ћемо брзо све завршити.
- Изволите.
- На којој рок?
- На 2 года.
- Ежемесечный платеж будет составлять 9783, процентная ставка — 15,9% годовых.
- А на три года?
- В месяц — 7022; проценты — 52 792. Процентная ставка та же.
- Думаю, я возьму кредит на два года.
- Хорошо. Дайте мне ваш паспорт и заполните этот формуляр. Мы сейчас быстро все закончим.
- Пожалуйста.

3

- Да ли се у Србији често плаћа готовином?
- Готовином се углавном плаћају мање куповине.
- А како се плаћају веће?
- Чековима и кредитном картицом.
- В Сербии часто платят наличными?
- Наличными платят в основном при небольших покупках.
- А как оплачиваются большие?
- Чеками и кредитной картой.

- А како се плаћају рачуни?
- Новац се скида са рачуна и уплаћује на други рачун.
- Који рачуни се тако плаћају?
- Станарина, комуналне услуге, порез.
- А шта је то одложено плаћање?
- То је када купите робу данас, а платите је касније.
- На колико дана може да буде одложено плаћање?
- Обично на 30 (тридесет) дана.
- То је плаћање без камате?
- Јесте.
- Како грађани Србије добијају плату?
- Углавном на текући рачун у банци.
- Има ли право свако сам да изабере банку код које ће да отвори рачун?
- Има. Свако бира ону банку коју жели.
- А как оплачиваются счета?
- Деньги снимаются со счета и переводятся на другой счет.
- Какие счета так оплачиваются?
- Квартплата, коммунальные услуги, налоги.
- А что такое отложенный платеж?
- Это когда вы покупаете товар сегодня, а оплачиваете позже.
- На сколько дней может даваться отложенный платеж?
- Обычно на 30 дней.
- Это оплата без процентов?
- Да.
- Как граждане Сербии получают зарплату?
- В основном на текущий счет в банке.
- Имеет ли право каждый сам выбрать банк, в котором он откроет счет?
- Имеет. Каждый выбирает тот банк, который хочет.

Примања и трошкови

Планирате ли
породични буџет?

1

- Имате ли добра примања?
- Средња.
- Колико зарађујете?
- Око 30 000 (тридесет хиљада) динара месечно.
- А колика је плата вашег мужа?
- Мој муж зарађује месечно дупло више од мене.
- Да ли је то довољно за вашу породицу?
- Довољно је. Ми живимо скромно.

Доходи и расходи

Вы планируете
семейный бюджет?

2

- У вас хороший доход?
 - Средний.
 - Сколько вы зарабатываете?
 - Около 30 000 динаров в месяц.
 - А какая зарплата у вашего мужа?
 - Мой муж зарабатывает в месяц вдвое больше, чем я.
 - Этих денег достаточно для вашей семьи?
 - Достаточно. Мы живем скромно.
-
- Да ли добро зарађујете?
 - Да, али имам и велике трошкове.
 - Колико новца издвајате месечно за стан?
 - Око 20 000 (двадесет хиљада) укључујући и струју.
 - А колико трошите на храну?
- Вы хорошо зарабатываете?
 - Да, но у меня и расходы больше.
 - Сколько денег вы отдаете в месяц за квартиру?
 - Около 20 000, включая электричество.
 - А сколько тратите на еду?

— Око 30 000 (триесет хиљада) динара месечно.

— Около 30 000 динаров в месяц.

3

— Да ли је скупо имати кола?

— Дорого это — иметь машину?

— Месечно издвајамо на кола 30 000 (тридесет) хиљада динара.

— В месяц у нас уходит на машину 30 000 динаров.

— Шта у ту суму улази?

— Что входит в эту сумму?

— Бензин, осигурање, порез и поправка.

— Бензин, страховка, налоги и ремонт.

— Одвајате ли новац за годишњи одмор?

— Вы откладываете деньги на отпуск?

— Да, сваког месеца одвајамо 10 000 динара за годишњи одмор.

— Да, каждый месяц мы откладываем 10 000 динаров на отпуск.

4

— Милена, да ли ти родитељи дају џепарац?

— Милена, тебе родители дают карманные деньги?

— Дају, 1000 (хиљаду) динара месечно. А теби?

— Дают, 1000 динаров в месяц. А тебе?

— Ја сам зарађујем свој џепарац.

— Я сам себе зарабатываю карманные деньги.

— Стварно? Где радиш?

— Серьезно? Где ты работаешь?

— Радим као курир у једној фирми.

— Работаю курьером в одной фирме.

— То је хонорарно?

— Это работа по договору?

— Јесте. Кад завршим факултет тражићу стални посао у струци.

— Да. Когда закончу университет, буду искать постоянную работу по специальности.

- Није лако студирати и радити.
- Није, али желим да помогнем родитељима.

- Это нелегко — учиться и работать.
- Нелегко, но я хочу помочь родителям.

5

- Здраво, Дарко!
- Здраво, пријатељу! Како си?
- Никако.
- Што? Да се није нешто десило?
- Остао сам без пребијене паре. Не знам како ћу догурати до плате.
- Полако, пријатељу. Ја ћу ти позајмити. Не могу много, али ипак...
- Пуно ти хвала! Прави си друг! Враћам ти чим добијем новац!
- Нема на чему. Драго ми је да сам ти могао помоћи.

- Привет, Дарко!
- Здравово, друг! Как ты?
- Никак.
- А что? Уж не случилось ли чего?
- Остался без единого гроша. Не знаю, как дотяну до зарплаты.
- Спокойно, приятель. Я тебе одолжу. Много не могу, но все же...
- Большое тебе спасибо! Ты настоящий друг! Верну тебе, как только получу деньги!
- Не за что. Рад, что смог тебе помочь.

6

- Колега, извините, је ли легла плата?
- Није још, сад сам проверавао рачун.
- Па када ће?
- Не знам, требало би данас или сутра.

- Коллега, извините, зарплату уже перечислили?
- Еще нет, я только что проверял счет.
- А когда перечислят?
- Не знаю, должны сегодня или завтра.

- Па, да. Обично примамо први део почетком месеца.
- Идете на годишњи одмор, колегинице?
- Да, од сутра. Зато и бринем.
- Биће све у реду. Нека вам је срећан пут! Лепо се проведите!

- Ну да. Обично прву част ми получаем в начале месяца.
- А вы уходите в отпуск, коллеги?
- Да, с завтрашнего дня. Потому и беспокоюсь.
- Все будет хорошо. Счастливого вам пути! Хорошо отдохнуть!

**Колико
зарађујете
месечно?**

**Сколько
вы зарабатываете
в месяц?**

1

- Колика ти је плата?
- 60 000 (шездесет хиљада) динара месечно.
- То није баш много.
- Није. Ако не добијем повишицу овог месеца, тражићу нови посао.
- А твоја бака? Колику она прима пензију?
- Не питај. И сам знаш да су пензије мале.

- Какая у тебя зарплата?
- 60 000 динаров в месяц.
- Это не очень много.
- Да. Если мне ее не повысят в этом месяце, буду искать новую работу.
- А твоя бабушка? Какую она получает пенсию?
- Не спрашивай. Ты и сам знаешь, что пенсии маленькие.

2

- Колика вам је плата?
- Мислите бруто или нето плата?

- Какая у вас зарплата?
- Вы имеете в виду номинальная или чистыми?

- Нето.
- 40 000 (четрдесет хиљада) динара.
- А колико издвајате за социјално и здравствено осигурање месечно?
- 15 000 (петнаест хиљада) динара.
- Уз све то иде и порез на доходак?
- Да.
- Чистыми.
- 40 000 динаров.
- А сколько у вас уходит в месяц на социальную и медицинскую страховку?
- 15 000 динаров.
- Ко всему этому еще добавляется и подоходный налог?
- Да.

3

- Трошите ли много новца за одећу?
- Не купујем често одећу и трудим се да не купујем ништа непромишљено.
- А ваша жена и кћерке?
- Е, оне купују гардеробу веома често.
- Воле да прате моду?
- Управо тако.
- Па, није лако имати три жене у кући.
- Није. Женама је потребно много више него мушкарцима.
- Идете ли ви са њима понекад у куповину?
- Никада. Немам живаца за то.
- Вы много тратите денег на одежду?
- Я нечасто покупаю одежду и стараюсь ничего не покупать необдуманно.
- А ваша жена и дочери?
- О, они покупают наряды очень часто.
- Следят за модой?
- Именно так.
- Нелегко это — иметь трех женщин в доме.
- Да. Женщинам нужно намного больше, чем мужчинам.
- Вы с ними иногда ходите за покупками?
- Никогда. Не хватает на это нервов.

У КАНЦЕЛАРИЈИ

В ОФИСЕ

1

- Јесте ли већ послали факс за Ниш?
- Нажалост, факс није прошао. Вероватно апарат не ради.
- Пошаљите ту информацију електронском поштом.
- Добро, тако ћу и урадити.
- Вы уже отправили факс в Ниш?
- К сожалению, факс не прошел. Наверное, аппарат не работает.
- Отправьте эту информацию по электронной почте.
- Хорошо, я так и сделаю.

2

- Како да пошаљем документе у Русију?
- Најбоље ће бити експрес поштом. То је сигурно и брзо.
- Мислите на DHL?
- Да. Урадите то, молим вас, одмах.
- Да саопштим то нашем партнеру преко телефона?
- Разуме се.
- Как мне отослать документы в Россию?
- Лучше всего воспользоваться экспресс-почтой. Это надежно и быстро.
- Вы имеете в виду DHL?
- Да. Сделайте это, пожалуйста, сразу.
- Мне сообщить об этом нашему партнеру по телефону?
- Разумеется.

3

- Како да пошаљем ово пословно писмо? Поштом?
- Как мне отправить это деловое письмо? Почтой?

— Не, са куриром,
то је поверљиво.
Курир мора предати
писмо господину Х
лично у руке.

— Нет, с посыльным, это
конфиденциально. По-
сылный должен пере-
дать письмо господину
Х лично в руки.

4

— Да ли је програм
сусрета већ готов?
— Да, већ сам све
откуцала на рачунару.
— Направите, молим вас,
пет копија на великом
штампачу.
— Нажалост, он не ради.
— Онда одштампајте то,
молим вас, на другом
штампачу и увеличајте
фотокопије.

— Програма встречи
уже готова?
— Да, я уже набрала ее на
компьютере.
— Сделайте, пожалуйста,
5 копий на широкофор-
матном принтере.
— К сожалению, он не ра-
ботает.
— Тогда сделайте это, по-
жалуйста, на другом
принтере и отксероко-
пируйте с увеличением.

5

— Могу ли од вас да
телефонирам?
— Изволите.
— А где вам је градски
телефон?
— Овде на столу. Бели
телефон. Је ли све у
реду?
— Не, прво је број био
заузет, а сада нико не
диже слушалицу.
— Проверите још једном
број у телефонском
именику.

— Можно от вас позво-
нить?
— Пожалуйста.
— А где у вас городской
телефон?
— Здесь, на столе. Белый
аппарат. Все в порядке?
— Нет, сначала номер был
занят, а теперь никто
не берет трубку.
— Проверьте еще раз но-
мер по телефонному
справочнику.

6

- Хало! Овде Душан Поповић. Можете ли да позовете господина Петрова?
- Он је отпутовао службено у Новосибирск. Шта да му пренесем?
- Ништа, хвала. Јавићу се касније.
- Молим.
- Алло! Это Душан Попович. Не могли бы вы позвать к телефону господина Петрова?
- Он уехал в командировку в Новосибирск. Ему что-нибудь передать?
- Спасибо, я перезвоню позже.
- Пожалуйста.

7

- Добар дан. Канцеларија господина директора.
- Добар дан, овде Дејан Живковић. Можете ли да питате господина директора када може да ме прими?
- Само моменат, сад ћу сазнати. Данас у 16 (шестнаест) часова, ако вам то одговара.
- Да, то ми одговара. Најлепше хвала.
- Добрый день. Приемная господина директора.
- Добрый день, это говорит Деян Живкович. Не могли бы вы спросить господина директора, когда он сможет меня принять?
- Одну минуту, я сейчас узнаю. Сегодня в 16 часов, если вам это удобно.
- Да, мне это подходит. Большое спасибо.

8

- Када ћемо се срести следеће недеље?
- Само да погледам у нотесу. У петак пре подне, негде око 11 (једанаест) часова? Да ли вам то време одговара?
- Когда мы встретимся на следующей неделе?
- Сейчас, загляну в ежедневник. В пятницу, до обеда, около 11 часов. Вам это время подходит?

- Да, одговара ми. Шта да донесем?
- Нови пројекат и две рецензије.

- Да, мне это подходит. Что мне захватить?
- Новый проект и две рецензии.

9

Добар дан. Ово је телефонска секретарица фирме Х. У канцеларији тренутно никог нема. Можете оставити своју поруку. Имате на располагању један минут. Говорите после звучног сигнала. Хвала.

Добрый день. Говорит автоответчик фирмы Х. В офисе в данный момент никого нет. Вы можете оставить свое сообщение. В вашем распоряжении одна минута. Говорите после звукового сигнала. Спасибо.

СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Бранислав Нушић — Бранислав Нушич (1884–1938) — известный сербский писатель, драматург, академик, дипломат. Автор сборника юмористических рассказов «Автобиография» и комедий «Народный депутат», «Подозрительная личность», «Протекция», «Обыкновенный человек», «Кругосветное путешествие», «Госпожа министерша», «Мистер Доллар», «Опечаленная семья» «Доктор философии», «Покойник» и др.

Вук Стефановић Караџић — Вук Стефанович Караджич (1787–1864) — ученый, просветитель, переводчик, историк, фолькорист, собиратель и издатель сербского эпоса, реформатор сербского языка и письма.

Вуков споменик — памятник Вуку Стефановичу Караджичу в центре Белграда.

Јован Јовановић Змај (чика Јова Змај — дядя Йова Змай, 1833–1904) — Йован Йованович Змай, выдающийся сербский поэт. Автор сборников романтических стихотворений «Розы», «Увядшие розы» и др., многочисленных стихотворений для детей. Переводил с венгерского, немецкого, русского и английского языков. К 120-летию поэта в Сербии учреждена литературная награда им. Й. Й. Змаз.

Змај Јовина улица — улица Йовы Змая в центре Белграда.

Кнегиња Љубица — княгиня Любица (1788–1843) — супруга князя Милоша Обреновича.

Кнез Милош Обреновић — князь Милош Обренович (1780–1860) — основатель династии Обреновичей.

Предводитель Второго сербского Восстания против турок (1815–1817), в результате которого часть Сербии получила автономию.

Кнез Михаило Обреновић — князь Михаил Обренович (1823–1868) — младший сын Милоша Обреновича, при котором основная часть Сербии получила независимость от турок.

Кнез-Михаилова улица — улица Князя Михаила, пешеходная улица в центре Белграда.

Краљица Наталија — королева Наталия (1859–1941) — супруга короля Милана Обреновича

Љиљана Хабјановић-Ђуровић — Лиляна Хабьянович-Джурович, известная современная сербская писательница. На русский язык переведены ее книги: «Запись души», «Петкана», «Игра Ангелов».

Милош Поцерац — Милош Поцерац (1776–1811) — сербский воевода, герой Первого сербского восстания против турок 1804 г.

Острог, м — действующий сербский православный монастырь, основанный в XVII в. Находится в горах Черногории, на высоте 900 м над уровнем моря. В монастыре хранятся мощи его основателя — святого Василия Острожского (Чудотворца), одного из самых почитаемых святых Сербской православной церкви.

Свети Сава — Святой Савва (Сербский), один из самых почитаемых святых Сербской православной церкви. В миру — Растко Неманич (1169–1236), младший сын Стефана Немани. В юности отрекся от престола и отправился на Афон, где принял монашеский постриг. Был первым сербским архиепископом, просветителем, литератором, выдающимся государственным и религиозным деятелем. При нем в 1219 г. Сербская православная церковь получила автокефальность.

В XVI в. турки сожгли мощи св. Саввы. На этом месте, в центре Белграда, сегодня находится храм Святого Саввы — самый большой в мире православный храм.

Стеван Синђелић — Стеван Синджелич (1771–1809), воевода, герой Первого сербского восстания против турок. Погиб в битве на горе Чегр.

Стефан Немања — Свети Симеон Мироточиви — Стефан Немања (Святой Симеон Мироточивый, 1170–1196), Великий жупан Рашки, родоначальник сербской средневековой династии Неманичей. Стефан Немања отрекся от престола в пользу сына Стефана, принял монашеский постриг с именем Симеон и отправился на Святую гору к своему младшему сыну (св. Савве). Святой Симеон Мироточивый — один из самых почитаемых святых Сербской православной церкви.

Хиландар — сербский православный монастырь на Афоне, основанный в 1198 г. св. Саввой и его отцом, св. Симеоном. Хиландар является одной из величайших сербских религиозных святынь.

Царица Милица — царица (княгиня) Милица, принадлежит к династии Неманичей. Супруга князя Лазаря (Хребеляновича), погибшего в битве на Косовом поле в 1389 г. Причислена к лику святых.

Драги пријатељи,

Најискреније се надам да вам је овај уџбеник помогао у проучавању српског језика и у још бољој конверзацији. До нових сусрета!

*Срдачно,
аутор*